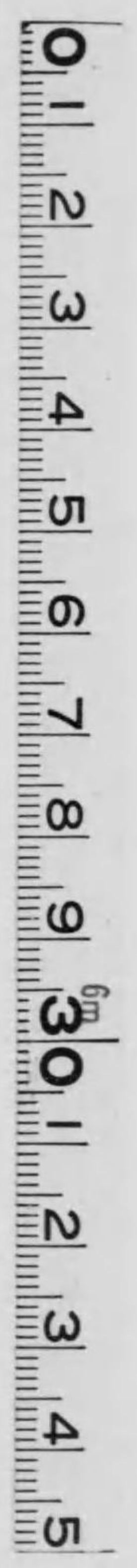


標註訓譯水滸傳拾貳

11
15
216



始



標註訓譯水滸傳卷之十二

東肥平岡龍城譯

第五十三回

入雲龍鬪法破高廉 黑旋風下井救柴進

話說當下羅真人道：弟子，你往日學的法術，却與高廉一般。吾今特授與汝五雷天心正法，依此而行，可救宋江保國安民。替天行道，你的老母，我自使人早晚看視。勿得憂念。汝本上應天間星數，以此暫容汝去一遭。切須專持從前學道之心，休被人欲搖動，悞了自己脚跟。下大事，公孫勝跪授了訣法，便和戴宗李逵拜辭了羅真人，別了衆道伴，下山歸到家中，收拾了寶劍二口，并

天正
5. 12. 6
購求

鐵冠。卷六、五
八尺、同物、鐵
界尺、同物、鐵
了當、停當、同
丁當、停當、同
ヤントソロヘ
チ

差池。陸院同ジ、
逆フ

鐵冠道衣等物了當拜辭老母離山上路行過了三四
十里路程戴宗道小可先去報知哥哥先生和李達大
路上來却得再來相接公孫勝道正好賢弟先往報知
吾亦趨行來也戴宗分付李達道於路小心伏侍先生
但有些差池教你受苦李達答道他和羅真人一般的
法術我如何敢輕慢了他戴宗拴上甲馬作起神行法
來預先去了却說公孫勝和李達兩箇離了二仙山九
宮縣取大路而行到晚尋店安歇李達懼怕羅真人法
術十分小心伏侍公孫勝那里敢使性兩箇行了三日來
到一箇去處地名喚做武岡鎮只見街市人煙輳集公

棗糕。山ノ芋ヲ
ツブシ、煉リ、
中ニ餡ヲ入レ、
タモノノ、東ハ
其餡ノ

七尺。支那ノ一
尺ハ、六寸餘
鼻子。只鼻ト云
フニ同ジ

孫勝道這兩日於路走得困倦買碗素酒素麵喫了行
李達道也好却見驛道傍邊一箇一酒店兩箇入來店
裏坐下公孫勝坐了上首李達解了腰包下首坐了叫
過賣一面打酒就安排些素饌來喫公孫勝道你這里
有甚素點心賣過賣道我店裏只賣酒肉沒有素點心
市口人家有棗糕賣李達道我去買些來便去包內取
了銅錢逕投市鎮上來買了一包棗糕欲待回來只聽
得路傍側首有人喝采道好氣力李達看時一夥人圍
定一箇大漢把鐵瓜鎚在那里使衆人看了喝采他李
達看那大漢時七尺以上身材面皮有麻鼻子上一條

大路李逵看那鐵鎚時約有三十來斤那漢使一發了
 一瓜鎚正打在壓街石上把那石頭打破做粉碎衆人喝
 采李逵忍不住便把棗糕揣在懷裏便來拿那鐵鎚那
 漢喝道你是甚麼鳥人敢來拿我的鎚李逵道你使得
 甚麼鳥好教衆人喝采看了到污眼你看老爺使一回
 教衆人看那漢道我借與你你若使不動時且喫我一
 頓頸子拳了去李逵接過瓜鎚如弄彈丸一般使了一
 回輕輕放下面又不紅心頭不跳口內不喘那漢看了
 倒身便拜說道願求哥哥大名李逵道你在那裏住
 那漢道只在前面便是引了李逵到一箇所在見一把

生地坐的ナリ、
 地ハ的ト同ク、
 助字

遺際、御目ニト
 子ニ、カナヒ

鎖鎖着門那漢把鑰匙開了門請李逵到裏面坐地李
 逵看他屋裏都是鐵砧鐵鎚火爐鉗鑿家伙尋思道這
 人必是箇打鐵匠人山寨裏正用得着何不叫他也去
 入夥李逵又道漢子你通箇姓名教我我知道那漢道小
 人姓湯名隆父親原是延安府知寨官因爲打鐵上遭
 際老種經畧相公帳前叙用近年父親在任亡過小人
 貪賭流落在江湖上因此權在此間打鐵度日入骨好
 使鎗棒爲是自家渾身有麻點人都叫小人做金錢豹
 子敢問哥哥高姓大名李逵道我便是梁山泊好漢黑
 旋風李逵湯隆聽了再拜道多聞哥哥威名誰想今日

隨九觀。卷四、
照七同看

偶然得偶，李逵道：「你在這里，幾時得發跡，不如跟我上梁山泊入夥，教你也做箇頭領。」湯隆道：「若得哥哥不棄，肯帶携兄弟時，願隨鞭鐙，就拜李逵為兄。」李逵認湯隆為弟，湯隆道：「我又無家人伴當，同哥哥去市鎮上喫三杯淡酒，表結拜之意。」今晚歇一夜，明日早行。李逵道：「我箇師父在前面酒店裏，等我買棗糕去喫了便行。」擔閣不得，只可如今便行。湯隆道：「如何這般要緊？」李逵道：「你不知宋公明哥哥見今在高唐州界首廝殺，只等我這師父到來救應。」湯隆道：「這箇師父是誰？」李逵道：「你且休問，快收拾了去。」湯隆急急拴了包裹，盤纏銀兩，戴帽上

見說。開キ

氈笠兒，跨了口腰刀，提條朴刀，棄了家中破房舊屋，籠重家火，跟了李逵，直到酒店裏來。見公孫勝、公孫勝埋怨道：「你如何去了許多時，再來遲些。」我依前回去了，李逵不敢做聲。回話引過湯隆，拜了公孫勝，備說結義一事。公孫勝見說他是打鐵出身，心中也喜。李逵取出棗糕，叫過賣將去整理。三箇一同飲了幾杯酒，喫了棗糕，算還了酒錢。李逵湯隆各背上包裹，與公孫勝離了武岡鎮，迤邐望高唐州來。三箇於路三停中走了兩停多路。那日早，却好迎着戴宗來，接公孫勝見了大喜，連忙問道：「近日相戰如何？」戴宗道：「高廉那厮，近日箭瘡平復，

每日引兵來，搦戰，哥哥堅守，不敢出敵，只等先生到來。公孫勝道：「這箇容易。」李逵引着湯隆，拜見戴宗，說了備細。四人一處奔高唐州來，離寨五里遠，早有呂方郭盛引一百餘騎軍馬迎接着，四人都上了馬，一同到寨。宋江吳用等出寨迎接，各施禮罷，擺了接風酒，叙問間濶之情，請入中軍帳內。衆頭領亦來作慶，李逵引過湯隆來，參見宋江吳用，并衆頭領等，講禮已罷。寨中且做慶賀筵席。次日中軍帳上，宋江吳用公孫勝商議破高廉一事。公孫勝道：「主將傳令，且着拔寨都起，看敵軍如何。」小弟自有區處。」當日宋江傳令，各寨一齊引軍起身，直

抵高唐州城壕，下寨已定。次早五更造飯，軍人都披掛，衣甲，宋公明吳學究公孫勝三騎馬直到軍前，搖旗擂鼓，吶喊，鎗殺到城下來。再說知府高廉在城中，箭瘡已痊，隔夜小軍來報知，宋江軍馬又到，早辰都披掛了衣甲，便開了城門，放下吊橋，將引三百神兵，并大小將較出城迎敵。兩軍漸近，旗鼓相望，各擺開陣勢。兩陣裏花腔鼙鼓，播雜彩繡旗，搖宋江陣門開處，分出十騎馬來，雁翅般擺開，在兩邊。左手下五將，花榮秦明朱同歐鵬呂方，右手下五將，是林冲孫立鄧飛馬麟郭盛，中間三箇總軍主將，三騎馬出到陣前，看對陣，金鼓齊鳴，門

花腔鼙鼓，播雜彩繡旗，搖宋江陣門開處，分出十騎馬來，雁翅般擺開，在兩邊。左手下五將，花榮秦明朱同歐鵬呂方，右手下五將，是林冲孫立鄧飛馬麟郭盛，中間三箇總軍主將，三騎馬出到陣前，看對陣，金鼓齊鳴，門

出

埃心。兩陣ノマ
ン中

劣馬。強クテ手
ニオヘヌ、ア
バレ馬

旗開處、也有二三十箇軍官、簇擁着高唐州知府高廉、
 出在陣前、立馬門旗之下、厲聲喝罵道、你那水洼草賊、
 既有心要來廝殺、定要見箇輸贏、走的不是好漢、宋江
 問一聲、誰人出馬、立斬此賊、小李廣花榮挺鎗躍馬、直
 至埃心、高廉見了、喝問道、誰與我直取此賊去、那統制
 官隊裏轉出一員上將、喚做薛元輝、使兩口雙刀、騎一
 匹劣馬、飛出埃心來、戰花榮、兩箇在陣前鬪了數合、花
 榮撥回馬、望本陣便走、薛元輝縱馬舞刀、儘力來趕、花
 榮帶住了馬、拈弓取箭、扭轉身軀、只一箭、把薛元輝
 頭重脚輕、射下馬去、兩軍齊吶聲喊、高廉在馬上見了

聚獸銅牌。表面
ケホナド獅子
アアル縞リ付

松文。燒及ノ丁
ニ、度松ノ皮ノ
ニ、タルウツマキ
古定劍。古(刀)
ナノ定劍(マ)
ニ用フル

大怒、急去馬鞍、鞦韆前取、下那面聚獸銅牌、把劍去、擊那
 里、敲得三下、只見神兵隊裏捲起一陣黃砂來、罩得天
 昏地暗、日色無光、喊聲起處、豺狼虎豹、怪獸毒蟲、就這
 黃沙內捲將出來、衆軍恰待都起、公孫勝在馬上、早掣
 出那一把松文古定劍來、指着敵軍、口中念念有詞、喝
 聲道、疾、只見一道金光射去、那夥怪獸毒蟲、就黃沙
 中、亂紛紛墜於陣前、衆軍人看時、却都是白紙剪的虎
 豹走獸、黃沙盡皆蕩散不起、宋江看了、鞭梢一指、大小
 三軍一齊掩殺過去、但見人亡馬倒、旗鼓交橫、高廉急
 把神兵退走入城、宋江軍馬趕到城下、城上急拽起吊

橋閉上城門，插木砲石如雨般打將下來，宋江叫且鳴金收聚軍馬，下寨整點人數，各獲大勝，回帳稱謝公孫先生神功道德，隨即賞勞三軍，次日分兵四面圍城，儘力攻打，公孫勝對宋江吳用道：「昨夜雖是殺敗敵軍大半，眼見得那三百神兵退入城中去了，今日攻擊得緊，那廝夜間必來偷營劫寨，今晚可收軍一處，至夜深分去四面埋伏，這里虛札寨柵，教眾將只聽霹靂響，看寨中火起，一齊進兵，傳令已了，當日攻城，至未牌時分，都收四面軍兵還寨，却在營中大吹大擂，飲酒看看天色，漸晚，眾頭領暗暗分撥開去，四面埋伏已定，却說宋江

鐵葫蘆。鐵ノ圓
物ニ竹筒ノ如キ
レ、火藥ヲ點入
ト、火ヲ點入
ク、長ク火ヲ吹
物ナリ
吹、盛テ、軍
容ヲ立テ、スル

吳用公孫勝花榮秦明呂方郭盛上土坡等候，是夜高廉果然點起三百神兵，背上各帶鐵葫蘆，於內藏着硫黃焰硝烟火藥料，各人俱執鈎刀鐵掃帚，口內都銜蘆哨，二更前後，大開城門，放下吊橋，高廉當先驅領神兵前進，背後却帶三十餘騎，迺殺前來，離寨漸近，高廉在馬上作起妖法，却早黑氣冲天，狂風大作，飛沙走石，播土揚塵，三百神兵各取火種，去那葫蘆口上點着，一聲蘆哨齊響，黑氣中間火光罩身，大刀濶斧滾入寨裏來，高埠處公孫勝仗劍作法，就空寨中平地上刮刺刺起箇霹靂，三百神兵急待退步，只見那空寨中火起，光焰

亂飛，上下通紅無路可出，四面伏兵齊趕，圍定寨柵，黑處偏見三百神兵不曾走得一箇，都被殺在陣裏。高廉急引了三十餘騎，遶走回城，背後一枝軍馬追趕將來，乃是豹子頭林冲，看看趕上，急叫得放下吊橋。高廉只帶得八九騎入城，其餘盡被林冲和人連馬生擒活捉了去。高廉進到城中，盡點百姓上城守護。高廉軍馬神兵被宋江林冲殺箇盡絕。次日宋江又引軍馬四面圍城甚急。高廉尋思：我數年學得術法，不想今日被他破了。似此如之奈何，只得使人去附近州府求救。急急修書二封，教去東昌寇州二處，離此不遠，這兩箇知府都

可以。俗ニハ、
二字ニテ、ベ
シノ意

是我哥哥擡舉的人，教星夜起兵來接應，差了一兩箇帳前統制官，齎擎書信，放開西門，殺將出來，投西奪路去了。衆將却待去追趕，吳用傳令，且放他出去，可以將計就計。宋江問道：軍師如何作用？吳學究道：城中兵微將寡，所以他去求救，我這里可使兩枝人馬詐作救應軍兵，於路混戰。高廉必然開門助戰，乘勢一面取城，把高廉引入小路，必然擒獲。宋江聽了大喜，令戴宗回梁山泊，另取兩枝軍馬，分作兩路而來。且說高廉每夜在城中空濶處，堆積柴草，竟天價放火為號。城上只望救兵到來，過了數日，守城軍兵望見宋江陣中不戰自亂，急

連珠砲。近時連射砲。譯シタニル者アリ。茲ニテハ、ツルベカケテ、打チシナリ

忙報知高廉聽了連忙披掛上城瞻望只見兩路人馬戰塵蔽日喊殺連天衝透前來四面圍城軍馬四散逃走高廉知是兩路救軍到了盡點在城軍馬大開城門分頭掩殺出去且說高廉撞到宋江陣前看見宋江引着花榮秦明三騎馬望小路而走高廉引了人馬急去追趕忽聽得山坡後連珠砲響心中疑惑便收轉人馬回來兩邊鑼響左手下小溫侯右手下賽仁貴各引五百人馬衝將出來高廉急奪路走時部下軍馬折其大半遂走脫得核心時望見城上已都是梁山泊旗號舉眼再看無一處是救應軍馬只得引着些敗卒殘兵投

部軍一部ノ軍、ト云ニ同ジ

山僻小路而走行不到十里之外山背後撞出一彪人馬當先擁出病尉遲攔住去路厲聲高叫我等等多時好好下馬受縛高廉引軍便回背後早有一彪人馬截住去路當先馬上却是美髯公兩頭夾攻將來四面截了去路高廉只得棄了馬却走上山那四下里部軍一齊趕上山去高廉慌忙口中念念有詞喝聲道起駕一片黑雲冉冉騰空直上山頂只見山坡邊轉出公孫勝來見了便把劍在馬上望空作用口中念念有詞喝聲道疾將劍望上一指只見高廉從雲中倒撞下來側首搶過插翅虎雷橫一朴刀把高廉揮做兩段雷橫提

滄州提捉到。柴進ハ滄州海都ノ人ナリ

了首級都下山來先使人去飛報主帥宋江已知殺了
 高廉收軍進高唐州城內先傳下將令休得害傷百姓
 一面出榜安民秋毫無犯且去大牢中救出柴大官人
 來那時當牢節級押獄禁子已都走了止有三五十箇
 罪囚盡數開了枷鎖釋放數中只不見柴大官人一箇
 宋江心中憂悶尋到一處監房內却監着柴皇親一家
 老小又一座牢內監着滄州提捉到柴進一家老小同
 監在彼爲是連日廝殺未曾取問發落只是沒尋柴大
 官人處吳學究教喚集高唐州押獄禁子跟問時數內
 有一箇稟道小人是當牢節級蘭仁前日蒙知府高廉

所委專一牢固監守柴進不得有失又分付道但有凶
 吉你可便下手三日之前知府高廉要取柴進出來施
 刑小人爲見本人是箇好男子不忍下手只推道本人
 病至八分不必下手後又催併得緊小人回稱柴進已
 死因是連日廝殺知府不問小人却恐他差人下來看
 視必見罪責昨日引柴進去後面枯井邊開了枷鎖推
 放裏面躲避如今不知存亡宋江聽了慌忙着蘭仁引
 入直到後牢枯井邊望時見裏面黑洞洞地不知多少
 深淺上面叫時那得人應把索子放下去探時約有八
 九丈深宋江道柴大官人眼見得都是沒了宋江垂淚

送了命。命ヲス
テサセル、ヒ
ス。イ目ニアハ
架子。凡テ物
ノナツ、カク
物ノ土、動ク
ルニ云フ、ナ
コ、ニテハ、
如キ、水、ワ
ノ、ハ、此
架子。凡テ物
ノナツ、カク
物ノ土、動ク
ルニ云フ、ナ
コ、ニテハ、
如キ、水、ワ
ノ、ハ、此

吳學究道、主帥且休煩惱、誰人敢下去、探看一遭、便見有無、說猶未了、轉過黑旋風、李逵來、大叫道、等我下去、宋江道、正好、當初也是你送了他、今日正宜報本、李逵笑道、我下去不怕、你們莫要割斷了繩索、吳學究道、你却也忒奸猾、且取一箇大篋籠、把索子絡了、接長索頭、扎起一箇架子、把索掛在上面、李逵脫得赤條條的、手拿兩把板斧、坐在籠裏、却放下井裏去、索上縛兩箇銅鈴、漸漸放到底下、李逵却從籠裏爬將出來、去井底下摸時、摸着一堆、却是骸骨、李逵道、爺娘、甚鳥東西、在這里、又去這邊摸時、底下濕漉漉的、沒下脚處、李逵把雙

呼父母也トア
リ、常規トア
其

着了兩道兒、神
行法、戴宗、
又羅真人、
シ、メ、ラ、
コ、ナ、メ、
九、百、一、
及、同、十、
見、百、六、
計、見、十、
時、タ、ダ、
道、二、頁、

斧拔放籠裏、兩手去摸、底下四邊却寬、一摸摸着一箇人、做一堆兒、墩在水坑裏、李逵叫一聲、柴大官人、那里見動、把手去摸時、只覺口內微微聲喚、李逵道、謝天地、恁地時、還有救性、隨即爬在籠裏、搖動銅鈴、衆人扯將上來、却只李逵一箇、備細說了下面的事、宋江道、你可再下去、先把柴大官人放在籠裏、先發上來、却再放籠下來、取你、李逵道、哥哥不知、我去薊州着了兩道兒、今番休撞第三遍、宋江笑道、我如何肯弄你、你快下去、李逵只得再坐籠裏、又下井去、到得底下、李逵爬將出籠去、却把柴大官人抱在籠裏、搖動索上銅鈴、上面聽得

口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ
口。婦人幾人ヲ

早扯起來，到上面，衆人大喜，及見柴進頭破額裂，兩腿
皮肉打爛，眼目畧開，又閉，衆人甚是悽慘，叫請醫生調
治，李逵却在井底下發喊大叫，宋江聽得急叫把籬放
將下去，取他上來，李逵到得上面，發作道：「你們也不是
好人，便不把籬放下來救我。」宋江道：「我們只顧看顧柴
大官人，因此忘了你。」休怪，宋江就令衆人把柴進扛扶
上車，睡了，先把兩家老小，并奪轉許多家財，共有二十
餘輛車子，叫李逵雷橫先護送上梁山泊去，却把高廉
一家老小良賤三四十口處斬於市，賞謝了藺仁，再把
府庫財帛倉廩糧米，并高廉所有家私盡數裝載上山。

市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ
市。支那四角ナ

兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ
兄弟。實ハ妻ノ

大小將較離了高唐州，得勝回梁山泊，所過州縣秋毫
無犯，在路已經數日，回到大寨，柴進扶病起來，稱謝晁
宋二公，并衆頭領，晁蓋教請柴大官人就山頂宋公明
歇處，另建一所房子，與柴進并家眷安歇，晁蓋宋江等
衆皆大喜，自高唐州回來，又添得柴進湯隆兩箇頭領，
且作慶賀筵席，不在話下，再說東昌寇州兩處，已知高
唐州殺了高廉，失陷了城池，只得寫表，差人申奏朝廷，
又有高唐州逃難官員都到京師，說知真實，高太尉聽
了，知道殺死他兄弟高廉，次日五更在待漏院中，專等
景陽鐘響，百官各具公服，直臨丹墀，伺候朝見，當日五

朝廷自國初一
 因三朝一統
 宰相待選於
 丹鳳門之右
 門阿(マ)ニ當
 ノ間(マ)ニ當
 景陽鐘響。景陽
 樓ノ鐘ガ鳴リ
 テカラ丹ノ尊貴
 モノヲ探ハハ
 カツラ石ヨリ
 陸迄ノ間ノ
 ニハノコト
 九卷七三頁
 見ヨ朝廷朝賀
 淨觀ノ時ハ五
 三點ニハ七
 時ノ大鼓ヲ三
 聲打ツルソレ
 即チ用フル
 テハチチナ
 リテ淨ハチナ
 敬語ノ趣アリ

保。保證シ推薦スル

更三點、道君皇帝陞殿、淨鞭三下響、文武兩班齊、天子
 駕坐殿頭、官喝道、有事出班、啓奏、無事捲簾、退朝、高太
 尉出班、奏道、今有濟州梁山泊、賊首晁蓋、宋江、累造大
 惡、打劫城池、搶擄倉廩、聚集兇徒、惡黨、見在濟州、殺害
 官軍、鬧了江州、無爲軍、今又將高唐州官民、殺戮一空、
 倉廩庫藏、盡被擄去、此是心腹大患、若不早行誅勦、他
 日養成賊勢、難以制伏、伏乞聖斷、天子聞奏、大驚、隨即
 降下聖旨、就委高太尉、選將調兵、前去勦捕、務要掃清
 水泊、殺絕種類、高太尉又奏道、量此草寇、不必興舉大
 兵、臣保一人、可去收復、天子道、卿若舉用、必無差錯、即

魁日。百廿回本、
 克日ニ作ル、
 攻撃ノ日ヲキ
 マテナリ
 宣取。密旨ヲノ
 レ來ル

令起行、飛捷報功、加官賜賞、高遷任用、高太尉奏道、此
 人乃開國之初、河東名將呼延贊、嫡派子孫、單名喚、箇
 灼、字、使、兩條銅鞭、有萬夫不當之勇、見受汝寧郡都統
 制、手下多有精兵勇將、臣舉保此人、可以征勦梁山泊、
 可授兵馬指揮使、領馬步精銳軍士、剋日掃清山寨、班
 師還朝、天子准奏、降下聖旨、着樞密院、即便差人齎勅、
 前往汝寧州、星夜宣取、當日朝罷、高太尉就於帥府、着
 樞密院、撥一員軍官、齎擊聖旨、前去宣取、當日起行、限
 定時日、要呼延灼赴京、聽命、却說呼延灼在汝寧州、統
 軍司坐衙、聽得門人報道、有聖旨、特來宣取將軍赴京、

有、委用的事、呼延灼與本州官員出郭、迎接、到統軍司、
 開讀已罷、設宴管待、使臣火急收拾了頭盔衣甲鞍馬、
 器械、帶引三四十從人、一同使命、離了汝寧州、星夜赴、
 京、於路無話、早到京師城內、殿司府前下馬、來見高太、
 尉、當日高俅正在殿帥府坐衙、門吏報道、汝寧州宣到、
 呼延灼、見在門外、高太尉大喜、叫喚進來參見、高太尉、
 問慰已畢、與了賞賜、次日早朝、引見道君皇帝、天子看、
 見呼延灼、一表非俗、喜動天顏、就賜賜陽雪烏騾一匹、那、
 馬渾身墨錠、似黑、四蹄雪練、價白、因此名爲陽雪烏騾、
 那馬日行千里、奉聖旨、賜與呼延灼騎坐、呼延灼謝恩、

道君。徽宗能ク
自ラ稱セラレク
タ號

墨錠。墨ニテ燒
キ付タ、黒ヒ
カリシ

驪。戲。共ニ驪
馬ノ俗字
ト云フアリ荒
馬ノナリ、荒
者ナルヲ云

添良將。其フタ
添リテ擧ニシタ
漢ノ功
百開ノ畫ノ五卷
ヨ百開ノ畫ノ五卷

已罷、隨高太尉再到、殿帥府、商議起軍、勦捕梁山泊、一、
 事、呼延灼道、稟明恩相、小人觀探梁山泊、兵彘將廣、馬、
 劣、槍長、不可輕敵、小觀乞保二將爲先鋒、同提軍馬到、
 彼、必獲大功、高太尉聽罷、大喜、問道、將軍所保誰人、可、
 爲前部先鋒、不爭呼延灼舉保此二將、有分教、宛子城、
 重添良將、梁山泊大破官軍、且教功名未上凌烟閣、姓、
 字先標、聚義廳、畢竟呼延灼對高太尉、保出誰來、且聽、
 下回分解、

[Faint bleed-through text from the reverse side of the page]

第五十四回

高太尉大興三路兵，呼延灼擺布連環馬。

話說高太尉問呼延灼道：將軍所保何人，可為先鋒？呼延灼稟道：小人舉保陳州團練使，姓韓名滔，原是東京人氏，曾應過武舉，出身使一條棗木欄，人呼為百勝將軍。此人可為正先鋒。又有一人，乃是潁州團練使，姓彭名玘，亦是東京人氏，乃累代將門之子，使一口三尖兩刃刀，武藝出衆，人呼為天目將軍。此人可為副先鋒。高太尉聽了大喜道：若是韓彭二將為先鋒，何愁狂寇不滅。當日高太尉就殿帥府，押了兩道牒文，着樞密院差

應過武舉。武人
ノ試驗ニ及第
シタ
棗木欄。德先、
フトキ槍
三尖兩刃刀。ギ
ンナン徳ノ如
ガク、兩方ニ双
ガツキ、方ニ双
中少ク高マン
タトガリタ刀リ

了當。立派ニ不足クデキル
三路。汝寧、陳州、潁州ノ三

不便。ヨカラズイケナイヲズナリマス

人、星夜往陳、潁二州、調取韓滔彭玘、火速赴京、不旬日間、二將已到、京師、逕來、殿帥府、參見了太尉、并呼延灼、次日高太尉帶領衆人、都往御教場中、操演武藝、看軍了當、却來、殿帥府會同樞密院官、計議軍機、重事、高太尉問道、你等三路總有多少人馬在此、呼延灼答道、三路軍馬計有五千、連步軍數及一萬、高太尉道、你二人親自回州、揀選精銳馬軍三千、步軍五千、約會起程、收勦梁山泊、呼延灼稟道、此三路馬步軍兵、都是訓練精熟之士、人強馬壯、不必殿帥憂慮、但恐衣甲未全、只怕候了日期、取罪不便、乞恩相寬限、高太尉道、既是如此、

關領。官物ヲアツカリ受取ル
コト、關支、或ハ單ニ關了同ジ
副、頂。各何箇
馬甲。套。各何箇
ヲ造リタルヨ
鐵炮。明朝ニ入
ヲリテ後、本
シルノ一代ノ
トスベ

說時、你三人可就京師、甲仗庫內不拘數目、任意揀衣、甲盔刀關領前去、務要軍馬整齊好、與對敵、出師之日、我自差官來點視、呼延灼領了鈞旨、帶人往甲仗庫關支、呼延灼選訖鐵甲三千副、熟皮馬甲五千副、銅鐵頭盔三千頂、長鎗二千根、滾刀一千把、弓箭不計其數、火炮鐵炮五百餘架、都裝載上車、臨辭之日、高太尉又撥與戰馬三千匹、三箇將軍各賞了金銀段匹、三軍盡關了糧賞、呼延灼和韓滔彭玘都與了必勝軍狀、辭別了高太尉、并樞密院等官、三人上馬、都投汝寧州來、於路無話、到得本州、呼延灼便遣韓滔、彭玘各往陳、潁二

シ、前ニ云フ
ア、テ、人ヲワリ
リ、タ、モ、ノ、ナ

畫鼓、畫旗、旗
イ、タ、大、鼓

應、却、教、李、逵、與、楊、林、引、步、軍、分、作、兩、路、埋、伏、救、應、宋、江、
 調、撥、已、定、前、軍、秦、明、早、引、人、馬、下、山、向、平、山、曠、野、之、處、
 列、成、陣、勢、此、時、雖、是、冬、天、却、喜、和、暖、等、候、了、一、日、早、望、
 見、官、軍、到、來、先、鋒、隊、裏、百、勝、將、韓、滔、領、兵、扎、下、寨、柵、當、
 晚、不、戰、次、日、天、曉、兩、軍、對、陣、三、通、畫、鼓、出、到、陣、前、馬、上、
 橫、着、狼、牙、棍、望、對、陣、門、旗、開、處、先、鋒、將、韓、滔、橫、勒、馬、
 大、罵、秦、明、道、天、兵、到、此、不、思、早、早、投、降、還、敢、抗、拒、不、是、
 討、死、我、直、把、你、水、泊、填、平、梁、山、踏、碎、生、擒、活、捉、你、這、夥、
 反、賊、解、京、碎、屍、萬、段、秦、明、本、是、性、急、的、人、聽、了、也、不、打、
 話、便、拍、馬、舞、起、狼、牙、棍、直、取、韓、滔、韓、滔、挺、槊、躍、馬、來、戰、

以下梁山泊ノ諸
 將、サ、シ、カ、エ、
 引、キ、カ、エ、
 陣、法、ニ、テ、
 前、一、隊、隊、
 如、紡、車、
 轉、リ、サ、ス、
 ナ、リ

秦、明、兩、箇、鬪、到、二、十、餘、合、韓、滔、力、怯、只、待、要、走、背、後、中、
 軍、主、將、呼、延、灼、已、到、見、韓、滔、戰、秦、明、不、下、便、從、中、軍、舞、
 起、雙、鞭、縱、坐、下、那、匹、御、賜、踢、雪、烏、騾、咆哮、嘶、喊、來、到、陣、
 前、秦、明、見、了、欲、待、來、戰、呼、延、灼、第、二、撥、豹、子、頭、林、冲、已、
 到、便、叫、秦、統、制、少、歇、看、我、戰、三、百、合、却、理、會、林、冲、挺、起、
 蛇、矛、奔、呼、延、灼、秦、明、自、把、軍、馬、從、左、邊、暫、向、山、坡、後、去、
 這、里、呼、延、灼、自、戰、林、冲、兩、箇、正、是、對、手、鎗、來、鞭、去、花、一、
 團、鞭、去、鎗、來、錦、一、簇、兩、箇、鬪、到、五、十、合、之、上、不、分、勝、敗、
 第、三、撥、小、李、廣、花、榮、軍、到、陣、門、下、大、叫、道、林、將、軍、少、歇、
 看、我、擒、捉、這、厮、林、冲、撥、轉、馬、便、走、呼、延、灼、因、見、林、冲、武、

三：兩：四：八
：此：等：ノ：數
字：ハ、實：際：ハ
只：形：容：ニ、過：ギ
頁：卷：一、六、八
見：ヨ

藝高強也回本陣林冲自把本部軍馬一轉轉過山坡
後去讓花榮挺鎗出馬呼延灼後軍也到天目將彭玘
橫着那三尖兩刃四竅八環刀驟着五明千里黃花馬
出陣大罵花榮道反國逆賊何足爲道與吾併箇輸贏
花榮大怒也不答話便與彭玘交馬兩箇戰二十餘合
呼延灼看見彭玘力怯縱馬舞鞭直奔花榮鬪不到三
合第四撥一丈青扈三娘人馬已到大叫花將軍少歇
看我捉這厮花榮也引軍望右邊短轉山坡下去了彭
玘來戰一丈青未定第五撥病尉遲孫立軍馬早到勒
馬於陣前擺着看這扈三娘去戰彭玘兩箇正在征塵

陰中。戰爭ハ、
陰事ナル故云
尔

親切。キツトダ
ガハズ

影裏殺氣陰中一箇使大桿刀一箇使雙刀兩箇鬪到
二十餘合一丈青把雙刀分開回馬便走彭玘要逞功
勞縱馬趕來一丈青便把雙刀掛在馬鞍轡上袍底下
取出紅綿套索上有二十四箇金鈎等彭玘馬來得近
紐過身軀把套索望空一撒看得親切彭玘措手不及
早拖下馬來孫立喝教衆軍一發向前把彭玘捉了呼
延灼看見大怒忿力向前來救一丈青便拍馬來迎敵
呼延灼恨不得一口水吞了那一丈青兩箇鬪到十合
之上急切贏不得一丈青呼延灼心中想道這箇潑婦
人在我手裏鬪了許多合倒恁地了得心忙意急賣箇

蓋。上カラ、カ
ブセル様ニ

竹節鋼鞭。鐵ニ
ク作リタルノ如
ノ前ニハ、モ

破綻放他入來却把雙鞭只一蓋蓋將下來那雙刀却在懷裏提起右手銅鞭望一丈青項門上打下來却被一丈青眼明手快早起刀只一隔右手那口刀望上直飛起來却好那一鞭打將下來正在刀口上鐺地一聲響火光迸散一丈青回馬望本陣便走呼延灼縱馬趕來病尉遲孫立見了便挺鎗縱馬向前迎住廝殺背後宋江却好引十對良將都到列成陣勢一丈青自引了人馬也投山坡下去了宋江見活捉得天目將彭玘心中甚喜且來陣前看孫立與呼延灼交戰孫立也把鎗帶住手腕上綽起那條竹節鋼鞭來迎呼延灼兩箇都

轉頭恰好吾昔
格時鳥帽子
敵象嵌シテ
下ノ對嵌同ジ
同書シナリ
卷一似テ居ル
ヲ參照セヨ

水磨。鐵、ミガ
造ヲカケヌ、
ウチハナシ

使鋼鞭却更一般打扮病尉遲孫立是交角鐵幘頭大紅羅抹額百花點翠皂羅袍烏油餞金甲騎一匹烏錐馬使一條竹節虎眼鞭賽過尉遲恭這呼延灼却是冲天角鐵幘頭銷金黃羅抹額七星打釘皂羅袍烏油對嵌鎧甲騎一匹御賜踢雪烏騾使兩條水磨八稜剛鞭左手的重十二斤右手的重十三斤真似呼延贊兩箇在陣前左盤右旋鬪到三十餘合不分勝敗官軍陣裏韓滔見說折了彭玘便去後軍隊裏盡起軍馬一發向前廝殺宋江只怕衝將過來便把鞭稍一指十箇頭領引了大小軍士掩殺過去背後四路軍兵分作兩路夾

連環其制スゲ
次ニ在リ

攻攏來、呼延灼見了、急收轉本部軍馬、各敵箇往、爲何不能全勝、却被呼延灼陣裏都是連環馬軍、馬帶馬甲、人披鐵鎧、馬帶甲只露得四蹄、懸地、人披鎧只露着一對眼睛、宋江陣上雖有甲馬、只是紅纓面具銅鈴、雉尾而已、這里射將箭去、那里甲都護住了、那三千馬軍各有弓箭對面射來、因此不敢近前、宋江急叫鳴金收軍、呼延灼也退二十餘里下寨、宋江收軍退到山西下寨、屯住軍馬、且教左右羣刀手簇擁彭玘過來、宋江望見便起身、喝退軍士、親解其縛、扶入帳中、分賓而坐、宋江便拜、彭玘連忙答拜道、小子被擒之人、理合就死、何故

合。マサニ...
シト調ス

將軍賓禮相待、宋江道、某等衆人無處容身、暫占水泊、權時避難、今者朝廷差遣將軍前來收捕、本合延頸就縛、但恐不能存命、因此負罪交鋒、悞犯虎威、敢乞恕罪、彭玘答道、素知將軍仗義行仁、扶危濟困、不想果然如此、義氣倘蒙存留微命、當以捐軀報効、宋江當日就將天目將彭玘使人送上大寨、教與晁天王相見、留在寨裏、這裏自一面犒賞三軍、并衆頭領、計議軍情、再說呼延灼收軍下寨、自和韓滔商議、如何取勝、梁山泊、韓滔道、今日這厮們見俺催軍近前、他便慌忙掩擊過來、明日盡數驅馬軍向前、必獲大勝、呼延灼道、我已如此

掠陣。敵ヲ掃蕩
セン

安排下了，只要和你商量相通，隨即傳下，將令教三千
 匹馬軍做一排，擺着每三十匹一連，却把鐵環連鎖，但
 遇敵軍，遠用箭射，近則使鎗直衝入去，三千連環馬軍
 分作一百隊，鎖定五千步軍，在後策應，明日休得挑戰，
 我和你押後掠陣，但若交鋒，分作三面衝將過去，計策
 商量已定，次日天曉出戰，却說宋江次日把軍馬分作
 五隊，在前，後軍十將簇擁兩路伏兵，分於左右，秦明當
 先，搦呼延灼出馬交戰，只見對陣，但只吶喊並不交鋒，
 爲頭五軍都一字兒擺在陣前，中是秦明，左是林冲，一
 丈青，右是花榮，孫立，在後，隨即宋江引十將，也到，重重

連珠砲。昔ノ速
 射砲トモ云フ
 三面。三方即チ
 兩翼ヲ出張リ、
 共ニ三隊

叠叠擺着人馬，看對陣時，約有一千步軍，只是擂鼓發
 喊，並無一人出馬交鋒，宋江看了心中疑惑，暗傳號令，
 教後軍且退，却縱馬直到花榮隊裏，窺望，猛聽對陣裏
 連珠砲響，一千步軍忽然分作兩下，放出三面連環馬
 軍，直衝將來，兩邊把弓箭亂射，中間盡是長鎗，宋江看
 了大驚，急令衆軍把弓箭施放，那里抵敵得住，每一隊
 三十匹馬一齊跑發，不容你不向前走，那連環馬軍漫
 山遍野，橫衝直撞，將來前面五隊軍馬望見，便亂攙了
 策立不定，後面大隊人馬攔當不住，各自逃生，宋江慌
 忙飛馬便走，十將擁護而行，背後早有一隊連環馬軍

號船。店ノ對岸
相圖又ハ傳合
レテ云

追將來、却得伏兵、李逵楊林引人、從蘆葦中殺出來、救得宋江、逃至水邊、却有李俊張橫張順三阮六箇水軍頭領、擺下戰船、接應、宋江急急上船、便傳將令、教分頭去救、應衆頭領下船、那連環馬直趕到水邊、亂箭射來、船上却有傍牌遮護、不能損傷、慌忙把船掉到鴨嘴灘頭、盡行上岸、就水寨裏、整點人馬、折其大半、却喜衆頭領都全、雖然折了些馬匹、都救得性命、少刻只見石勇時遷孫新顧大嫂都逃命上山、却說步軍衝殺將來、把店屋平折了去、我等若無號船接應、盡被擒捉、宋江一親自撫慰、計點衆頭領時、中箭者六人、林冲雷橫李

逵石秀孫新黃信、小喽囉中傷帶箭者、不計其數、晁蓋聞知、同吳用公孫勝下山來、動問宋江眉頭不展、面帶憂容、吳用勸道、哥哥休憂、勝敗乃兵家常事、何必掛心、別生良策、可破連環軍馬、晁蓋便傳號令、分付水軍牢固寨柵、船隻保守、灘頭曉夜隄備、請宋公明上山安歇、宋江不肯上山、只就鴨嘴灘寨內駐扎、只教帶傷頭領上山養病、却說呼延灼大獲全勝、回到本寨、開放連環馬、都次第前來請功、殺死者不計其數、生擒得五百餘人、奪得戰馬三百餘匹、隨即差人前去京師報捷、一面犒賞三軍、却說高太尉正在殿帥府坐衙、門上報道、呼

黃封。御物ノシ
ルシナリ

延灼收捕梁山泊得勝差人報捷心中大喜次日早朝
越班奏聞天子天子甚喜勅賞黃封御酒十瓶錦袍一
領差官一員齎錢十萬貫前去行營賞軍高太尉領了
聖旨同到殿帥府隨即差官齎捧前去却說呼延灼已
知有天使到與韓滔出二十里外迎接接到寨中謝恩
受賞已畢置酒管待天使一面令韓先鋒俵錢賞軍且
將捉到五百餘人囚在寨中待拏得賊首一併解赴京
師示衆施行天使問彭團練如何不見呼延灼道爲因
貪捉宋江深入重地致被擒捉今次羣賊必不敢再來
小可分兵攻打務要肅清山寨掃盡水洼擒獲衆賊折

熟間。石印本ハ
熟間ヲ網ニ作ル
克日。日ヲ尅シ
ナリ。日ヲ限
リテ

毀巢穴但恨四面是水無路可進遙觀寨柵只除非得
火砲飛打以碎賊巢久聞東京有箇砲手凌振名號轟
天雷此人善造火砲能去十四五里遠近石砲落處天
崩地陷山倒石裂若得此人可以攻打賊巢更兼他深
通武藝弓馬熟閑若得天使回京於太尉前言知此事
可以急急差遣到來克日可取賊巢天使應允次日起
程於路無話回到京師來見高太尉備說呼延灼求索
砲手凌振要建大功高太尉聽罷傳下鈞旨教喚甲仗
庫副使砲手凌振那人來原來凌振祖貫燕陵人是宋
朝天下第一箇砲手所以人都號他是轟天雷更兼武

文憑。支拂證、
武器ヲ持參シ
テ賞フ

風火炮。遠距離
又ハ打テ上ケ
ニ用フル物ノ
如シ
金輪砲。其制明
ナラズ。白砲
ノ用ヲナスモ
ノ、如シ
子母砲。連珠砲
アリ同義ニ用ヒ

藝精熟、當下凌振來參見了高太尉、就受了行軍統領
官、文憑、便教收拾鞍馬軍器起身、且說凌振把應用的
煙火藥料、就將做下的諸色火炮、并一應的砲石砲架、
裝載上車、帶了隨身衣甲盔刀行李等件、并三四十箇
軍漢、離了東京、取路投梁山泊來、到得行營、先來參見
主將呼延灼、次見先鋒韓滔、備問水寨遠近路程、山寨
險峻去處、安排三等砲石攻打、第一是風火炮、第二是
金輪砲、第三是子母砲、先令軍健整頓砲架、直去水邊
豎起準備放砲、却說宋江正在鴨嘴灘上小寨內、和軍
師吳學究商議破陣之法、無計可施、有探細人來報道、

東京新差一箇砲手喚作轟天雷凌振、即日在於水邊
豎起架子、安排施放火炮、攻打寨柵、吳學究道、這箇不
妨、我山寨四面都是水泊港汊甚多、宛子城離水又遠、
總有飛天火炮、如何能設打得到城邊、且棄了鴨嘴灘
小寨、看他怎地設法施放、却做商議、當下宋江棄了小
寨、便都起身、且上關來、晁蓋公孫勝接到、聚義廳上問
道、似此如何破敵、動問未絕、早聽得山下砲響、一連放
了三箇火炮、兩箇打在水裏、一箇直打到鴨嘴灘邊、小
寨上、宋江見說、心中展轉憂悶、衆頭領盡皆失色、吳學
究道、若得一人誘引凌振到水邊、先捉了此人、方可商

議破敵之法，晁蓋道：「可着李俊、張橫、張順、三阮六人，掉船如此行事。」岸上朱仝、雷橫如此接應。且說六箇水軍頭領得了將令，分作兩隊。李俊和張橫先帶了四五十箇會水的，用兩隻快船，從蘆葦深處悄悄過去。背後張順、三阮掉四十餘隻小船接應。再說李俊、張橫上到對岸，便去砲架子邊，吶聲喊，把砲架推翻。軍士慌忙報與凌振知道。凌振便帶了風火二砲，拏鎗上馬，引了一千餘人趕將來。李俊、張橫領人便走。凌振追至蘆葦灘邊，看見一字兒擺開四十餘隻小船，船上共有百十餘箇水軍。李俊、張橫早跳在船上，故意不把船開，看看人馬

仰合、仰ハアオ
ムク、合ハアオ
ナリ、俯ス

到來，吶聲喊，都跳下水裏去了。凌振人馬已到，便來搶船。朱仝、雷橫却在對岸吶喊，擂鼓。凌振奪得許多船隻，叫軍健盡數上船，便殺過去。船纔行到波心之中，只見岸上朱仝、雷橫鳴起鑼來。水底下早鑽起四五十水軍，盡把船尾楔子拔了，水都滾入船裏來。外邊就勢，船軍健都撞在水裏。凌振急待回船，船尾舵櫓已自被拽下水底去了。兩邊却鑽上兩箇頭領來，把船只一扳，仰合轉來。凌振却被合下水裏去。水底下却是阮小二、一把抱住，直拖到對岸來。岸上早有頭領接着，便把索子綁了，先解上山來。水中生擒二百餘人，一半水中擒

死些少逃得性命回去呼延灼得知急領馬軍趕將來時船都已過鴨嘴灘去了箭又射不着人都看不見了只忍得氣呼延灼恨了半晌只得引了人馬回去且說衆頭領捉得轟天雷凌振解上山寨先使人報知宋江便同滿寨頭領下第二關迎接見了凌振連忙親解其縛便埋怨衆人道我教你們禮請統領上山如何恁地無禮凌振拜謝不殺之恩宋江便與他把盞已了自執其手相請上山到大寨見了彭玘已做了頭領凌振閉口無言彭玘勸道晁宋二頭領替天行道招納豪傑專等招安與國家出力既然我等到此只得從命宋江却又

玉京、金關、共
ソニ東京ヲサス
ココカラ徐寧

陪話凌振答道小的在此趨侍不妨爭奈老母妻子都在京師倘或有人知覺必遭誅戮如之奈何宋江道但請放心限日取還統領凌振謝道若得頭領如此遇全死亦瞑目晁蓋道且教做筵席慶賀次日廳上大聚會衆頭領飲酒之間宋江與衆又商議破連環馬之策正無良法只見金錢豹子湯隆起身道小人不材願獻一計除是得這般軍器和我一箇哥哥可以破得連環甲馬吳學究便問道賢弟你且說用何等軍器你這箇令親哥哥是誰湯隆不慌不忙叉手向前說出這般軍器和那箇人來正是計就玉京擒獬多謀成金關捉狡獬

フダマシ連レ
テ故、脱、解
云、タリ、ハ、解
立、共、云、テ、ハ、解
立、共、云、テ、ハ、解

畢竟湯隆對衆說出那般軍器甚麼人來且聽下回分解

（Faded text area, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is illegible due to fading and bleed-through.)

第五十五回

吳用使時遷偷甲 湯隆賺徐寧上山

老神。老ハ先代
當代ニ對スル
子ノ二人アリ
テ其親ノ方ノ
相略人云フノ
公略官名、殿
姑舅哥哥、表兄
金鎗。槍奉行
所、槍手組

話說當時湯隆對衆頭領說道小可是祖代打造軍器
為生先父因此藝上遭際老神經略相公得做延安知
寨先朝曾用這連環甲馬取勝欲破陣時須用鈎鎌鎗
可破湯隆祖傳己有畫樣在此若要打造便可下手湯
隆雖是會打却不曾使若要會使的人只除非是我那
個姑舅哥哥會使這鈎鎌鎗法只有他一個教頭他家
祖傳習學不教外人或是馬上或是步行都有法則端
的使動神出鬼沒說言未了林冲問道莫不是見做金

將金銀書信帶領伴當前往潁州取彭玘將軍老小薛永扮作使鎗棒賣藥的往東京取凌統領老小李雲扮作客商同往東京收買煙火藥料等物樂和隨湯隆同行又挈薛永往來作伴一面先送時遷下山去了次後且叫湯隆打起一把鈎鎌鎗做樣却教雷橫提調監督再說湯隆打起鈎鎌鎗樣子教山寨裏打軍器的照着樣子打造自有雷橫提督不在話下大寨做箇送路筵席當下楊林薛永李雲樂和湯隆辭別下山去了次日又送戴宗下山往來探聽事情這段話一時難盡這里且說時遷離了梁山泊身邊藏了暗器諸般行頭在路

覺元婦人
班門弄斧
官舍人
其槍組
門居組
ル組ナ
ヲ急
ヲ急
ヲ急

相授
義禮
云ツ
マリ
テハ
ノ

迤邐來到東京投箇客店安下了次日迤邐進城來尋問金鎗班教師徐寧家有人指點道入得班門裏靠東第五家黑角子門便是時遷轉入班門裏先看了前門次後迤邐來相了後門見是一帶高墻墻裏望見兩間小巧樓屋側首却是一根餞柱時遷看了一回又去街坊問道徐教師在家裏麼人應道直到晚方歸來五更便去內裏隨班時遷叫了相擾且回客店裏來取了行頭藏在身邊分付店小二道我今夜多敢是不歸照管房中則箇小二道但放心自去這裏禁城地面并無小人時遷再入到城裏買了些晚飯喫了却迤邐到金鎗班徐寧

換。總ト音義通

栢。栢ノ俗字

騎馬兒。馬兒即
チ馬ニ乗ル如ク

誰樓。鐘樓

梅香。小間使
ノ名ニ然ルニ小
間使ノ人稱
リヒタル人稱
用ヒタル人稱
官。官ハ凡テ
上等ノ品ノモ
錦。錦ハ凡テ
上等ノ品ノモ
錦。錦ハ凡テ
上等ノ品ノモ

家、左右看時、沒一箇好安身去處、看看天色黑了、時遷
 換入班門裏面、是夜寒冬、天色却無月光、時遷看見土
 地廟後一株大栢樹、便把兩隻腿夾定、一節節爬將樹
 頭頂上去、騎馬兒坐在枝柯上、悄悄望時、只見徐寧歸、
 來望家裏去了、只見班裏兩箇人提出燈籠出來、關門、
 把一把鎖鎖了、各自歸家去了、早聽得誰樓禁鼓却轉、
 初更、雲寒星斗無光、露散霜花漸白、只見班裏靜悄悄
 地、却從樹上溜將下來、捱到徐寧後門邊、從牆上下來、
 不費半點氣力、爬將過去、看裏面時、却是箇小小院子、
 時遷伏在廚房外、張時見廚房下燈明、兩箇姪兒兀自

梅香。小間使
ノ名ニ然ルニ小
間使ノ人稱
リヒタル人稱
用ヒタル人稱
官。官ハ凡テ
上等ノ品ノモ
錦。錦ハ凡テ
上等ノ品ノモ
錦。錦ハ凡テ
上等ノ品ノモ
錦。錦ハ凡テ
上等ノ品ノモ

收拾未了、時遷却從斂柱上盤到、風板邊、伏做一塊
 兒、張那樓上時、見那金鎗手徐寧和娘子對坐、爐邊向
 火、懷裏抱着一箇六七歲孩兒、時遷看那臥房裏時、見
 梁上果然有箇大皮匣、拴在上面、房門口掛着一副弓
 箭、一口腰刀、衣架上掛着各色衣服、徐寧口裏叫道、梅
 香、你來、與我摺了衣服、下面一箇姪兒上來、就側首春
 臺上先摺了一領紫綉圓領、又摺一領官綠襯裏襖子、
 并下面五色花繡踢串、一箇護項彩色錦帕、一條紅綠
 結子、并手帕一包、另用一箇小黃帕兒、包着一條雙獺
 尾荔枝金帶、共放在包袱內、把來安在烘籠上、時遷多

隨班。員ト共ニナノ官
出列中ヨリ進ミ
フ云ルヲ出班ト
合セ考ト

看_ミ在_ル眼_ニ裏_ニ約_シ至_ル二更以後徐寧收拾上牀娘子問道明日
日隨直也不徐寧道明日正是天子駕幸龍符宮須用
早起五更去伺候娘子聽了便分付梅香道官人明日
要起五更出去隨班你們四更起來燒湯安排點心時
遷自恃道眼見梁上那箇皮匣子便是盛甲在裏面我
若趕半夜下手便好倘若鬧將起來明日出不得城却
不悞了大事且捱到五更裏下手不遲聽得徐寧夫妻
兩口兒上牀睡了兩箇姬嫗在房門外打鋪房裏卓上
却點着碗燈那五箇人都睡着了兩箇梅香一日伏侍
到晚精神困倦勦勦打呼時遷溜下來去身邊取箇蘆

應欄。レンヂヤ

管兒就牕櫺眼裏只一吹把那碗燈早吹滅了看看伏
到四更左側徐寧起來便喚姬嫗起來燒湯那兩箇使
女從睡夢裏起來看房裏沒了燈叫道呵呀今夜却沒
了燈徐寧道你不去後面討燈等幾時那箇梅香開樓
門下胡梯響時遷聽得却從柱上只一溜來到後門邊
黑影伏了聽得姬嫗正開後門出來便去開墻門時遷
却潛入廚房裏貼身在厨卓下梅香討了燈火入來又
去關門却來竈前燒火這箇女使也起來生炭火上樓
去多時湯滾捧面湯上去徐寧洗漱了叫燙些熱酒上
來姬嫗安排肉食炊餅上去徐寧喫罷叫把飯與外面

當直的喫時遷聽得徐寧下來，叫伴當喫了飯，背着包袱拿了金鎗出門，兩箇梅香點着燈送徐寧出去，時遷却從厨卓下出來，便上樓去，從櫃子邊直挺到梁上，却把身軀伏了，兩箇姪娘又關閉了門戶，吹滅了燈火上，樓來脫了衣裳，倒頭便睡，時遷聽得兩箇梅香睡着了，在梁上把那蘆管兒指燈一吹，那燈又早滅了，時遷却從梁上輕輕解了皮匣，正要下來，徐寧娘子覺來聽得響，叫梅香道：「梁上甚麼響？」時遷做老鼠叫，姪娘道：「娘子不聽得是老鼠叫，因厮打這般響？」時遷就便學老鼠厮打溜將下來，悄悄地開了樓門，欸欸地背着皮匣下得

厮打。咬合ヒ

胡梯從裏面直開到外面來，到班門口已自有那隨班的人出門，四更便開了鎖，時遷得了皮匣，從人隊裏趁鬧出去，了一口氣遶出城外到客店門前，此時天色未曉，敲開店門，去房裏取出行李，拴束做一担兒挑了，計算還了房錢，出離店肆，投東便走，行到四十里外，方纔去食店裏打火做些飯喫，只見一箇人也撞將入來，時遷看時，不是別人，却是神行太保戴宗，見時遷已得了物，兩箇暗暗說了幾句話，戴宗道：「我先將甲投山寨去，你與湯隆慢慢地來，時遷打開皮匣，取出那副鴈翎鎖子甲來，做一包袱包了，戴宗拴在身上，出了店門，作起

拴在担子上。担子。又ハ轉ジテ、カウギ棒ノ義、トナル、テハ棒ニツケテハシナリ

白粉圈兒。胡粉。ナドニテ記シルシメニ、シナル、ツケケ

神行法、自投梁山泊去了、時遷却把空皮匣子明明的拴在担子上、喫了飯食、還了打火錢、挑上担兒、出店門、便走到二十里路上、撞見湯隆、兩箇便入酒店裏商量、湯隆道、你只依我從這條路去、但過路上酒店飯店客店、門上若見有白粉圈兒、你便可就在那店裏買酒、買肉、喫、客店之中就便安歇、特地把這皮匣子放在他眼睛頭、離此間一程外等我、時遷依計去了、湯隆慢慢地喫了一回酒、却投東京城裏來、且說徐寧家裏、天明兩箇姪娘起來、只見樓門也開了、下面中門大門都不關、慌忙家裏看時、一應物件都有、兩箇姪娘上樓來、對娘

鐵子。ヒラ鍋。同ジ、馬靴好ニ、蟻、古、今、注、ニ、タ、面、白、キ、殺、シ、ナ、此、其、等、ニ、基、キ、ナ、ラ、ン

子說道、不知怎的門戶都開了、却不曾失了物件、娘子便道、五更裏聽得梁上響、你說是老鼠厮打、你且看那皮匣子沒甚事麼、兩箇姪娘看了、只叫得苦、皮匣子不知那里去了、那娘子聽了慌忙起來、道快央人去龍符宮裏報與官人知道、教他早來、跟尋姪娘急急尋人去、龍符宮報徐寧、連央了三四替人都回來、說道、金鎗班直隨駕內苑去了、外面都是親軍護禦守把、誰人能殺入去、直須等他自歸、徐寧娘子并兩箇姪娘如熱鐵子上、螞蟻走頭無路、不茶不飯、慌做一團、徐寧直到黃昏時候、方纔卸了衣袍服色、着當直的背了、將着金鎗慢

推沒。有リテモ、
ソノナハナ
イト云テコト
ハルニアレバ
御覽ニ入レマ
スガ、アリマ
カセカケコト
ハル也

慢家來、到得班門口、隣舍說道、娘子在家失盜、等候得
觀察不見回來、徐寧喫了一驚、慌忙走到家裏、兩箇姪
媛迎門道、官人五更出去、却被賊人閃將入來、單單只
把梁上那箇皮匣子盜將去了、徐寧聽罷、只叫那連聲
的苦、從丹田底下直滾出口角來、娘子道、這賊正不知
幾時閃在屋裏、徐寧道、別的都不扎緊、這副鴈翎甲、乃
是祖宗留傳四代之寶、不曾有失、花兒王太尉曾還我
三萬貫錢、我不曾捨得賣與他、恐怕久後軍前陣後要
用、生怕有些差池、因此拴在梁上、多少人要看、我的只
推沒了、今次聲張起來、枉惹他人耻笑、今却失去、如之、

不要打草驚蛇。
餘計、識者、
スルガ非常ニ
ダ者、シテ品
ラテ、シテ、
又人ニ笑ハレ
ル、ニナル

奈何、徐寧一夜睡不着、思量道、不知是甚麼人盜了去、
也是曾知我這副甲的人、娘子想道、敢是夜來滅了燈
時、那賊已躲在家裏了、必然是有人愛你的、將錢問你
買不得、因此使這箇高手段、來盜了去、你可央人慢慢
緝訪出來、別做商議、且不要打草驚蛇、徐寧聽了、到天
明起來、坐在家中納悶、早飯時分、只聽得有人扣門、當
直的出去、問了名姓、人來報道、有箇延安府湯知寨兒
子湯隆、特來拜望、徐寧聽罷、教請進客位裏相見、湯隆
見了徐寧、納頭拜下、說道、哥哥一向安樂、徐寧答道、聞
知舅舅歸天去了、一者官身羈絆、二乃路途遙遠、不能

捐來。タノミモ
ツケル、前ニ出

前來弔問、並不知兄弟信息、一向正在何處、今次自何而來、湯隆道言之不盡、自從父親亡故之後、時乖運蹇、一向流落江湖、今從山東逕來京師、探望兄長、徐寧道兄弟少坐、便叫安排酒食相待、湯隆去包袱內取出兩錠蒜條金、重二十兩、送與徐寧、說道先父臨終之日、留下這些東西、教寄與哥哥做遺念、為因無心腹之人、不曾捐來、今次兄弟特地到京師、納還哥哥、徐寧道感承舅舅如此掛念、我又不曾有半分孝順處、怎地報答、湯隆道哥哥休恁地說、先父在日之時、嘗是想念哥哥、這一身武藝、只恨山遙水遠、不能設相見一面、因此留這

些物、與哥哥做遺念、徐寧謝了湯隆、交收過了、且安排酒來、管待湯隆和徐寧、飲酒中間、徐寧只是眉頭不展、面帶憂容、湯隆起身道、哥哥如何尊顏有些不喜、心中必有憂疑不決之事、徐寧歎口氣道、兄弟不知、一言難盡、夜來家間被盜、湯隆道不知、失去了多少物事、徐寧道、單單只盜去了先祖留下那副鴈翎鎖子甲、又喚作賽唐猊、昨夜失了這件東西、以此心下不樂、湯隆道、哥哥那副甲、兄弟也曾見來、端的無比、先父嘗嘗稱讚、不盡、却是放在何處、被盜了去、徐寧道、我把一箇皮匣子盛着、拴縛在臥房中梁上、正不知賊人甚麼時候入來、

香綿。香アツケ
 緑雲頭。緑ハ雲
 ニ附スル。上形容
 白線トアル故
 緑字ヲ用ヒタ
 リ。白雲ヲ用ヒ
 頭。流ノ用。法
 頭。助字

石印本
 脚ニ
 作ル
 足ヲク
 ジク

盜了去、湯隆問道、却是甚等樣皮匣子盛着、徐寧道、是箇紅羊皮匣子盛着、裏面又用香綿裹住、湯隆失驚道、紅羊皮匣子、問道、不是上面有白線刺着、綠雲頭如意、中間有獅子滾繡毬的、徐寧道、兄弟、你那里見來、湯隆道、小弟夜來離城四十里、在一箇村店裏、沽酒喫、見箇鮮眼睛、黑瘦漢子、担兒上挑着、我見了心中也自暗忖道、這箇皮匣子却是盛甚麼東西的、臨出門時、我問道、你這皮匣子作何用、那漢子應道、原是盛甲的、如今胡亂放些衣服、必是這箇人了、我見那厮却似閃了腿、的一步挑着了走、何不我們追趕他去、徐寧道、若是

趕得着時、却不是天賜其便、湯隆道、既是如此、不要擔閣、便趕去罷、徐寧聽了、急急換上麻鞋、帶了腰刀、提條朴刀、便和湯隆兩箇出了東郭門、拽開脚步、迤邐趕來、前面見有白圈壁上酒店裏、湯隆道、我們且喫碗酒了、趕就這里問一聲、湯隆入得門坐下、便問道、主人家、借問一聲、曾有箇鮮眼黑瘦漢子挑箇紅羊皮匣子過去麼、店主人道、昨夜晚是有這般一箇人挑着箇紅羊皮匣子過去了、一似腿上喫跌了的、一步一攛走、湯隆道、哥哥你聽却如何、徐寧聽了做聲、不得兩箇連忙還了酒錢、出門便去、前面又見一箇客店、壁上有那白圈、湯

先代、種ハ名
字、前ニ出ヅ

拚死。思ヒ切テ
不招。甲ノユキ
サキヲ云ハヌ

不肯貨賣，特地使我同一箇李三，兩人來你家偷盜，許
俺們一萬貫，不想我在你家柱子上跌下來，閃了腿，
因此走不動，先教李三拿了甲去，只留得空匣在此，你
若要奈何我時，便到官司就拚死，我也不招，若還肯饒
我時，我和你去討來，還你，徐寧躊躇了半晌，決斷不下，
湯隆便道：哥哥不怕他飛了去，只和他去討甲，若無甲
時，須有本處官司告理。徐寧道：兄弟也說得是，三箇厮
趕着，又投客店裏來歇了，徐寧湯隆監住，時遷一處宿
歇，原來時遷故把些絹帛紮縛了腿，只做閃了腿，徐
寧見他又走不動，因此十分中只有五分防他，三箇又

頭口。家畜

搭。一人專有ニ
テノルナリ
非ズ、乗合フ
莫説三箇上車。
三人車ニノル
カラト御云ル
ナサトナレ
ダマダ、ノレ
マサ、カマイ
不計較。カマイ
マセン

歇了一夜，次日早起來，再行，時遷一路買酒買肉，陪告，
又行了一日，次日徐寧在路上心焦起來，不知畢竟有
甲也無，正走之間，只見路傍邊三四箇頭口拽出一兩
空車子，背後一箇人駕車，傍邊一箇客人看着湯隆，納
頭便拜，湯隆問道：兄弟，因何到此？那人答道：鄭州做了
買賣，要回泰安州去，湯隆道：最好，我三箇要搭車子，也
要到泰安州去，走一遭，那人道：莫説三箇上車，再多些
也不計較，湯隆大喜，叫與徐寧相見，徐寧問道：此人是
誰？湯隆答道：我去年在泰安州燒香，結識得這箇兄弟，
姓李名榮，是箇有義氣的人，徐寧道：既然如此，此這張一

車客。馬子、馬夫(マゴ)

主坐。郭大官人ノト云フ、アアテ張本人

又去不動都上車子坐地只叫車客駕車子行四箇人
 坐在車子上徐寧問道張一你且說與我那箇財主姓
 名時遷推托再三說道他是有名的郭大官人徐寧却
 問李榮道你那泰安州曾有箇郭大官人麼李榮答道
 我那本州郭大官人是箇上戶財主專好結識官宦來
 往門下養着多少閒人徐寧聽罷心中想道既有主坐
 必不礙事又見李榮一路上說些鎗棒唱幾箇曲兒不
 覺又過了一日看看看到梁山泊只有兩程多路只見李
 榮叫車客把葫蘆去沽些酒來買些肉來就車子上喫
 三杯李榮把出一箇瓢來先傾一瓢來勸徐寧徐寧一

飲而盡李榮再叫傾酒車客假做手脫把這一葫蘆酒
 都翻在地下李榮喝叫車客再去沽些只見徐寧口角
 流涎撲地倒在車子上李榮是誰便是鐵叫子樂和
 三箇從車上跳將下來趕着車子直送到旱地忽律朱
 貴酒店裏衆人就扶徐寧扛扶下船都到金沙灘上岸
 宋江已有人報知知衆頭領下山接着徐寧此時麻藥
 已醒衆人又用解藥解了徐寧開眼見了衆人喫了一
 驚便問湯隆道兄弟你如何賺我來到這里湯隆道哥
 哥聽我說小弟今次聞知宋公明招接四方豪傑因此
 上在武岡鎮拜黑旋風李逵做哥哥哥哥投托大寨入夥今

坐把交椅。使
略一伸交椅
ッシテ頭間ト入上ノ
ツテ貫フトナリ

被呼延灼用連環甲馬衝陣無計可破是小弟獻此鈎
鎌鎗法只除是哥哥會使絲此定這條計使時遷先來
偷了你的甲却教小弟賺哥哥上路後使樂和假做李
榮過山時下了蒙汗藥請哥哥上山來坐把交椅徐寧
道却是兄弟送了我宋江執杯向前陪告道見今宋
江暫居水泊專待朝廷招安盡忠竭力報國非敢貪財
好殺行不仁不義之事萬望觀察憐此真情一同替天
行道林冲也來把盞陪話道小弟亦到此間兄長休要
推却徐寧道湯隆兄弟你却賺我到此家中妻子必被
官司擒捉如之奈何宋江道這箇不妨觀察放心只在

哥哥此湯隆
其徐寧ノ兄
ハト云シナリ

小可身上早晚便取寶眷到此完聚晁蓋吳用公孫勝
都來與徐寧陪話安排筵席作慶一面選揀精壯小嘍
囉學使鈎鎌鎗法一面使戴宗和湯隆星夜往東京搬
取徐寧老小旬日之間楊林自穎州取到彭玘老小薛
永自東京取到凌振老小李雲收買到五車煙火藥料
回寨更過數日戴宗湯隆取到徐寧老小上山徐寧見
了妻子到來喫了一驚問是如何便到得這里妻子答
道自你轉背官司點名不到我使了些金銀首飾只推
道患病在床因此不來叫喚忽見湯叔叔齎着鴈翎甲
來說道甲便奪得來了哥哥只是於路染病將次死在

客店裏，叫嫂嫂和孩兒便來，看視把我賺上車子，我又不知路，逡巡來到這裏，徐寧道：「兄弟，好却好了，只可惜將我這副甲，陷在家裏了。」湯隆笑道：「好教哥哥歡喜，打發嫂嫂上車之後，我便復翻身去，賺了這甲，誘了這兩箇姪兒，收拾了家中，應有細軟，做一担兒挑在這裏。」徐寧道：「恁地時，我們不能殼回東京去了。」湯隆道：「我又教哥哥再知一件事來，在半路上撞見一夥客人，我把哥哥鴈翎甲穿了，搽畫了臉，說哥哥名姓，劫了那夥客人的財物，這早晚東京已自遍行文書，捉拿哥哥，徐寧道：「兄弟，你也害得我，不淺。」晁蓋宋江都來陪話道：「若不

指日降。指日ハ
本左傳ニ出デ
誓ハ辭ニ是ニ
テハ義々ト
ナリニ分明スル

是如此，觀察如何，肯在這里住，隨即撥定房屋，與徐寧安頓。老小衆頭領，且商議破連環馬軍之法。此時雷橫監造鈎鎌鎗，已都完備。宋江吳用等啓請徐寧，教衆軍健學使鈎鎌鎗法。徐寧道：「小弟今當盡情剖露，訓練衆軍頭目，揀選身材長壯之士，衆頭領都在聚義廳上看。」徐寧選軍，說那箇鈎鎌鎗法，有分教：三千甲馬登時破，一箇英雄指日降，畢竟金鎗徐寧怎的敷演鈎鎌鎗法，且聽下回分解。

第五十六回

徐寧教使鈎鎌鎗，宋江大破連環馬。

話說晁蓋宋江吳用公孫勝與衆頭領就聚義廳上啓請徐寧教使鈎鎌鎗法衆人看徐寧時果是一表好人物六尺五六長身體團團的一箇白臉三牙細黑髭鬚十分腰圍膀闊選軍已罷便下聚義廳來拿起一把鈎鎌鎗自使一回衆人見了喝采徐寧便教衆軍道但凡馬上使這般軍器就腰胯裏做步上來上中七路三鈎四撥一擲一分共使九箇變法若是步行使這鈎鎌鎗亦最得用先使入步四撥蕩開門戶十二步一變十六

六尺支那ノ一
 尺ハ、吾國ノ一
 六寸餘ナリ
 三牙ノ鼻ノ下、
 兩頬

詩訣。歌ニテ奥
儀ヲ示ス、記
句調ヨク、歌
ノリ、此ノ暗
作リ、此ノ暗
スベキ、此ノ
語ヲ、此ノ
ノ、クセニ、
多ク、モ古
リ、クモ、古
ハ、ハ、ハ、

步大轉身，分鈎鎌，棚繳，二十四步。那上攢下鈎，東撥西，三十六步。渾身蓋護，奪硬鬪強，此是鈎鎌鎗正法。有詩訣為證，四撥三鈎通七路，共分九變合神機，二十四步。那前後一十六翻大轉圍，徐寧將正法一路路敷演，教衆頭領看。衆軍漢見了徐寧使鈎鎌鎗，都喜歡。就當日為始，將選揀精銳壯健之人，曉夜習學。又教步軍藏林伏草鈎蹄拽腿，下面三路暗法，不到半月之間，教成山寨五七百人。宋江并衆頭領看大喜，準備破敵。却說呼延灼自從折了彭玘凌振，每日只把馬軍來水邊擲戰，山寨中只教水軍頭領牢守各處灘頭，水底釘了暗椿。

撓鈎手。熊手組

呼延灼雖在山西山北兩路出哨，決不能殺到山寨邊。梁山泊却叫凌振製造了諸般火炮，尅日定時下山對敵。學使鈎鎌鎗軍士已都成熟。宋江道：「不才淺見，未知合衆位心意否。」吳用道：「願聞其略。」宋江道：「明日並不用一騎馬軍，衆頭領都是步戰。孫吳兵法，却利於山林沮澤。今將步軍下山，分作十隊誘敵。但見軍馬衝掩將來，都望蘆葦荊棘林中亂走，却先把鈎鎌鎗軍士埋伏在彼。每十箇會使鈎鎌鎗的，間着十箇撓鈎手。但見馬到一攪鈎翻，便把撓鈎搭將入去，捉了平川窄路也如此埋伏。此法如何？」吳學究道：「正應如此。」藏兵捉將徐寧道：

招引。指揮スル

鈞鎌鎗并撓鈞，正是此法。宋江當日分撥十隊步軍人馬，劉唐杜遷引一隊，穆弘穆春引一隊，楊雄陶宗旺引一隊，朱仝鄧飛引一隊，解珍解寶引一隊，鄒淵鄒閏引一隊，一丈青王矮虎引一隊，薛永馬麟引一隊，燕順鄭天壽引一隊，楊林李雲引一隊，這十隊步軍先行下山，誘引敵軍，再差李俊張橫張順三阮童威童猛孟康九箇水軍頭領，乘駕戰船接應，再叫花榮秦明李應柴進孫立歐鵬六箇頭領乘馬引軍，只在山邊擗戰，凌振社興專放號砲，却叫徐寧湯隆總行招引，使鈞鎌鎗軍士中軍宋江吳用公孫勝戴宗呂方郭盛總制軍馬指揮

號帶。號ハ毎ニ
合圖アヒジル
シノ意アリ
插旗。支那ノ軍
除ニハ旗ハ軍
容ヲ盛ニスル
爲ニ多ク使用
スルナリ

號令，其餘頭領俱各守寨，宋江分撥已定，是夜三更先載使鈞鎌鎗軍士過渡，四面去分頭埋伏已定，四更却渡十隊步軍過去，凌振杜興載過風火砲架，上高埠去處，豎起砲架，閣上火砲，徐寧湯隆各執號帶，渡水，平時分宋江守中軍人馬，隔水插鼓，吶喊搖旗，呼延灼正在中軍帳內聽了探子報知，傳令便差先鋒韓滔先來，出哨，隨即鎖上連環甲馬，呼延灼全身披掛，騎了踢雪烏騮馬，仗着雙鞭，大驅軍馬，殺透梁山泊來，隔水望見宋江引着許多人馬，呼延灼教擺開馬軍先鋒韓滔來，與呼延灼商議道：「正南上一隊步軍不知多少，」呼延

起一隊。一起一
除一隊。一起一
ハ一隊。一起一
シノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一
ノ一隊。一起一

灼道、休問他多少、只顧把連環馬衝將去、韓滔引着五
百馬軍、飛哨出去、又見東南上一隊軍兵起來、却欲分
兵去哨、只見西南上又有起一隊旗號、招颯吶喊、韓滔
再引軍回來、對呼延灼道、南邊三隊賊兵、都是梁山泊
旗號、呼延灼道、這厮許多時不出來、厮殺必有計策、說
言未了、只聽得北邊一聲砲響、呼延灼罵道、這砲必是
凌振從賊教他施放、衆人平南一望、只見北邊又擁起
三隊旗號、呼延灼對韓滔道、此必是賊人奸計、我和你
把人馬分爲兩路、我去殺北邊人馬、你去殺南邊人馬、
正欲分兵之際、只見西邊又是四隊人馬起來、呼延灼

心慌、又聽得正北上連珠砲響、一帶直接到土坡上、那
一箇母砲、週迴接着四十九箇子砲、名子母砲響處、風
威大作、呼延灼軍兵不戰自亂、急和韓滔各引馬步軍
兵、四下衝突、這十隊步軍、東趕東走、西趕西走、呼延灼
看了大怒、引兵望北衝將來、宋江軍兵盡投蘆葦中、亂
走、呼延灼大驅連環馬、捲地面來、那甲馬一齊跑發、收
勒不住、盡望敗葦折蘆之中、枯草荒林之內跑了去、只
聽裏面胡哨響處、鈎鎌鎗一齊舉手、先鈎倒兩邊馬脚、
中間的甲馬、便自咆哮起來、那撓鈎手軍士一齊搭住、
蘆葦中、只顧縛人、呼延灼見中了鈎鎌鎗計、便勒馬回、

情知。マコトニ
知ル、ト訓ス

南邊去，趕韓滔，背後風火砲當頭打將下來，這邊那邊漫山遍野，都是步軍追趕着，韓滔呼延灼部領的連環甲馬，亂滾滾都攔入荒草蘆葦之中，盡被捉了，二人情知中了計策，縱馬去四面跟尋馬軍，奪路奔走時，更兼那幾條路上，麻林般擺着梁山泊旗號，不敢投那幾條路走，一直便望西北上來，行不到五六里路，早擁出一隊強人，當先兩箇好漢攔路，一箇是沒遮攔穆弘，一箇是小遮攔穆春，撚兩條朴刀，大喝道：「敗將休走！」呼延灼忿怒，舞起雙鞭，縱馬直取穆弘，穆春略鬪四五合，穆春便走，呼延灼只怕中了計，不來追趕，望正北大路而走。

停半。半分ハ

山坡下，又轉出一隊強人，當先兩箇好漢攔路，一箇是兩頭蛇解珍，一箇是雙尾蝎解寶，各挺鋼叉，又直透前來，呼延灼舞起雙鞭，來戰兩箇，鬪不到五七合，解珍解寶拔步便走，呼延灼趕不過半里多路，兩邊鑽出二十四把鈎鎌鎗，着地捲將來，呼延灼無心戀戰，撥轉馬頭，望東北上大路便走，又撞着王矮虎，一丈青夫妻二人，截住去路，呼延灼見路徑不平，四下兼有荆棘遮攔，拍馬舞鞭，殺開條路，直衝過去，王矮虎一丈青趕了，一直趕不去，呼延灼自投東北上去了，殺得大敗虧輸，兩零星亂，宋江鳴金收軍回山，各請功賞，三千連環甲馬有停

半被鈎鎌鎗撥倒，傷損了馬蹄，剝去皮甲，把來做菜馬。
 二停多好馬牽上山去，喂養作坐馬，帶甲軍士都被生擒上山，五千步軍被三面圍得緊，急有望中軍躲的，都被鈎鎌鎗拖翻，捉了望水邊，逃命的盡被水軍頭領圍裹上船去，拽過灘頭，拘捉上山，先前被拿去的馬匹，並捉去軍士，盡行復奪回寨，把呼延灼寨柵盡數折來，水邊泊內搭蓋小寨，再造兩處，做眼，酒店房屋等項，仍前着孫新顧大嫂石勇時遷兩處開店，劉唐杜遷拿得韓滔，把來綁縛，解到山寨，宋江見了，親解其縛，請上廳來，以禮陪話，相待筵宴，令彭玘凌振說他入夥，韓滔也是

七十二煞。煞ハ
 殺ニ同ジ、煞ハ
 六員、天星星卅
 七員、地煞星卅
 七十二員ノ降
 生ト稱シタリ
 調撥。其受持受
 持ニワケル

打關節。手ツル
 ム、十一卷四

七十二煞之數，自然意氣相投，就梁山泊做了頭領，宋江便教修書，使人往陳州搬取韓滔老小，來山寨中完聚，宋江喜得破了連環馬，又得了許多軍馬，衣甲盔刀，每日做筵席慶喜，仍舊調撥各路守把，隄防官兵，不在話下，却說呼延灼折了許多官軍人馬，不敢回京，獨自一箇騎着那匹踢雪烏騮馬，把衣甲拴在馬上，於路逃難，却無盤纏，解下束腰金帶賣來，盤纏在路，尋思道：不想今日閃得我如此，却是去投誰好？猛然想起青州慕容知府，舊與我有一面相識，何不去那里投奔他，却打慕容貴妃的關節，那時再引軍來報讐，未遲，在路行了

五頁ヲ見ヨ、
貴妃カラ天子
ニ御願スルナ
リ
卓。近世本、多
ク古字ナリ

同。賣物ニ非
ル物ヲ所望
シテ買ヒ、又
賣ル

捐。物ノ上ニツ
ケノセルヲ

二日、當晚又飢又渴、見路傍一箇村酒店、呼延灼下馬、
把馬拴在門前樹上、入來店內、把鞭子放在卓上、坐下、
了、叫酒保取酒肉來喫、酒保道、小人這里只賣酒、要肉、
時、村里却纔殺羊、若要小人去回買、呼延灼把腰裏料
袋解下來、取出些金帶、倒換的碎銀兩、把與酒保道、你
可回一脚羊肉與我煮了、就對付草料、喂我這匹馬、
今夜只就你這里宿一宵、明日自投青州府裏去、酒保
道、官人、此間宿不妨、只是沒好床帳、呼延灼道、我是出
軍的人、但有歇處便罷、酒保拿了銀子、自去買羊肉、呼
延灼把馬背上捐的衣甲取將下來、鬆了肚帶、坐在門前

觔。斤ノ萬字、
隨唐頃ヨリ誤
マリシ者ノ如
シ

爲因、或ハ因爲、
只「タメ」ト訓
シテヨシ

等了半晌、只見酒保提一脚羊肉歸來、呼延灼便叫煮
了、回三觔麵來、打餅、打兩角酒來、酒保一面煮肉、打餅、
一面燒脚湯、與呼延灼洗了脚、便把馬牽放屋後小屋
下、酒保一面切草、煮料、呼延灼先討熱酒、喫了一回、少
刻肉熟、呼延灼叫酒保也與他些酒肉、喫了、分付道、我
是朝廷軍官、爲因收補梁山泊失利、待往青州投募容
知府、你好生與我喂養這匹馬、是今上御賜的名、爲踢
雪烏騅馬、明日我重重賞你、酒保道、感承相公、却有一
件事、教相公得知、離此間不遠、有一座山、喚做桃花山、山
上有一夥強人、爲頭的是打虎將李忠、第二箇是小

上草。卷七、二
頁ニ、上丁草
料、トア、リ草
フヤル、
料、馬ニ飼料

王周通、聚集着五七百小嘍囉、打家劫舍、時嘗來攪惱、
村坊官司累次着仰捕盜官軍來收捕他、不得相公夜
間須用小心醒睡、呼延灼說道、我有萬夫不當之勇、便
道那厮們全夥都來、也待怎生、只與我好生喂養這匹
馬、喫了一回酒肉餅子、酒保就店裏打了一鋪、安排呼
延灼睡了一者、呼延灼連日心悶、二乃又多了幾杯酒、
就和衣而臥、一覺直睡到三更方醒、只聽得屋後酒保
在那里叫屈起來、呼延灼聽得、連忙跳將起來、提了雙
鞭、走去屋後問道、你如何叫屈、酒保道、小云起來上草、
只見籬笆推翻、被人將相公的馬偷將去了、遠遠地望

見三四里火把尙明、一定是那里去了、呼延灼道、那里
却是何處、酒保道、眼見得那條路上、正是桃花山小嘍
囉偷得去了、呼延灼喫了一驚、便叫酒保引路、就田垆
上趕了二三里、火把看看不見、正不知投那里去了、呼
延灼說道、若無了御賜的馬、却怎的是好、酒保道、相公、
明日須去州裏告了、差官軍來勦捕、方纔能殺這匹馬、
呼延灼悶悶不已、坐到天明、叫酒保挑了衣甲、選投青
州、來到城裏時、天色已晚了、且在客店裏歇了一夜、次
日天曉、逕到府堂塔下、參拜了慕容知府、知府大驚、問
道、聞知將軍收捕梁山泊草寇、如何却到此間、呼延灼

上項。以上ノマ
ケタ事

主監。御メガネ

只得把上項訴說了一遍。慕容知府聽了道：「雖是將軍折了許多人馬，此非慢功之罪，中了賊人奸計，亦無奈何。」下官所轄地面，多被草寇侵害，將軍到此，可先掃清桃花山，奪取那匹御賜的馬，却連那二龍山、白虎山、兩處強人一發勦捕了時，下官自當一力保奏，再教將軍引兵復讐。如何？呼延灼再拜道：「深謝恩相主監，若蒙如此，誓當效死報德。」慕容知府教請呼延灼去客房裏暫歇，一面更衣宿食。那桃甲酒保自叫他回去了，一住三日，呼延灼急欲要這匹御賜馬，又來稟覆知府，便教點軍。慕容知府便點馬步軍二千，借與呼延灼，又與了一

青驄。青驄(驄)
=同ジ、十卷
百十五頁ヲ參
照セヨ

匹青驄馬，呼延灼謝了恩相，披掛上馬，帶領軍兵前來。奪馬，徑往桃花山進發。且說桃花山上打虎將李忠與小霸王周通，自得了這匹踢雪烏驄馬，每日在山上慶喜飲酒。當日有伏路小嘍囉報到，青州軍馬來也。小霸王周通起身道：「哥哥守寨，兄弟去退官軍，便點起一百小嘍囉，綽鎗上山，下山來迎敵官軍。」却說呼延灼引起二千兵馬，來到山前，擺開陣勢。呼延灼出馬，厲聲高叫：「強賊蚤來受縛！」小霸王周通將小嘍囉一字擺開，便挺鎗出馬。呼延灼見了，便縱馬向前來戰。周通也躍馬來迎，二馬相交，鬪不到六七合，周通氣力不加，撥轉馬頭，

魯智深。揚志。二龍山。取。廿頁。在。魯智深。揚志。二龍山。取。廿頁。在。魯智深。揚志。二龍山。取。廿頁。在。

武松ノハ卷七。五十五頁二行。ニ在リ。

他那里豪傑。那。里。ハ。ソノ。ナ。リ。意。輕。シ。ナ。リ。語。目。上。ノ。必。要。多。シ。當。初。之。事。卷。一。百。六。四。頁。七。八。九。十。行。ヲ。見。ヨ。

往山上便走，呼延灼趕了一直，怕有計策，急下山來，札住寨棚，等候再戰，却說周通回寨，見了李忠，訴說呼延灼武藝高強，遮欄不住，只得且退上山，倘或他趕到寨前來，如之奈何，李忠道：「我算二龍山寶珠寺花和尚魯智深在彼，多有入伴，更兼有箇甚麼青面獸楊志，又新有箇行者武松，多有萬夫不當之勇，不如寫一封書，使小嘍囉去那里求救，若解得危難，拚得投托他大寨，月終納他些進奉也好。」周通道：「小弟也多知他那里豪傑，只恐那和尚記當初之事，不肯來救。」李忠笑道：「不然，他是箇直性的好人，使人到彼，必然親引軍來救我。」周通

殺了張都監。七。七。頁。八。卷。頁。ニ。在。リ。

道：「哥哥也說得是，就寫了一封書，差兩箇了事的小嘍囉，從後山滾將下去，取路投二龍山來，行了兩日，蚤到山下，那里小嘍囉問了備細，來情且說寶珠寺裏大殿上坐着三箇頭領，爲首是花和尚魯智深，第二是青面獸楊志，第三是行者二郎武松，前面山門下坐着四箇小頭領，一箇是金眼彪施恩，原是孟州牢城施管營的兒子，爲因武松殺了張都監一家人口，官司着落他家，追捉兇身，以此連夜挈家逃走，在江湖上，後來父母俱亡，打聽得武松在二龍山，連夜投遞入夥，一箇是操刀鬼曹正，原是同魯智深楊志，取奪寶珠寺，殺了鄧龍，後

策應呼延灼聞知急領所部軍馬攔路列陣舞鞭出馬來與李忠相殺原來李忠祖貫濠州定遠人氏家中祖傳靠使槍棒為生人見他身材壯健因此呼他做打虎將當時下山來與呼延灼交戰却如何敵得呼延灼過關了十合之上見不是頭撥開軍器便走呼延灼見他本事低微縱馬趕上山來小霸王周通正在半山裏看見便飛下鵝卵石來呼延灼慌忙回馬下山來只見官軍迭頭吶喊呼延灼便問道為何吶喊後軍答道遠望見一彪軍馬飛遶而來呼延灼聽了便來後軍隊裏看時見塵頭起處當頭一箇胖大和尚騎一匹白馬正是

撥開ササメ、引キワケ

塵頭。只塵ト云

花和尚魯智深在馬上大喝道那箇是梁山泊殺敗的撮鳥敢來俺這裏唬人呼延灼道先殺你這箇秃驢豁我心冲怒氣魯智深輪動鐵禪杖呼延灼舞起雙鞭二馬相交兩邊吶喊鬪至四五十合不分勝敗呼延灼暗暗喝采道這箇和尚到恁地了得兩邊鳴金各自收軍暫歇呼延灼少停却耐不得再縱馬出陣大叫賊和尚再出來與你定箇輸贏見箇勝敗魯智深却待正要出馬楊志叫道大哥少歇看洒家去捉這厮舞刀出馬來與呼延灼交鋒兩箇鬪到四五十合不分勝敗呼延灼又暗暗喝采道怎的那里走出這兩箇來恁地了得

不是綠林中手段，楊志也見呼延灼武藝高強，賣箇破綻，撥回馬，跑回本陣，呼延灼也勒轉馬頭，不來追趕。城邊各自收軍，魯智深便和楊志商議道：「俺們初到此處，不宜逼近下寨，且退二十里，明日却再來，廝殺帶領小嘍囉，自過附近山岡下寨去了。」却說呼延灼在帳中納悶，心內想道：「指望到此，勢如破竹，便拿了這夥草寇，怎知却又逢着這般對手，我直如此命薄，正沒擺布處，只見慕容知府使人來喚道：『將軍且領兵回來，保守城中。』今有白虎山強人孔明孔亮，引人馬來，青州劫牢，怕府庫有失，特令來請將軍回城守備。」呼延灼聽了，就這

機會，帶領軍馬，連夜回青州去了。次日魯智深與楊志武松又引了小嘍囉，搖旗吶喊，直到山下來看時，一箇軍馬也無了，到喫了一驚。山上李忠周通引人下來，拜請三位頭領，上山寨裏，殺羊宰馬，筵席相待。一面使人下山探聽前路消息，且說呼延灼引軍回到城下，却見了一彪軍馬正來到城邊，為頭的乃是白虎山下孔太公兒子毛頭星孔明，獨火星孔亮，兩箇因和本鄉一箇財主爭競，把他一門良賤盡都殺了，聚集五七百人，占住白虎山打家劫舍。因為青州城裏有他的叔叔孔賓，被慕容知府捉下監在牢裏。孔明孔亮特地點起山

擁着敵住。一本
非着看。互作
敵ナリ、クイ止
メ

寨小嘍囉來打青州，要救叔叔出去，正迎着呼延灼軍
馬兩邊擁着敵住，廝殺呼延灼便出馬到陣前，慕容知
府在城樓上觀看，見孔明當先挺鎗出馬，直取呼延灼，
兩馬相交，鬪到二十餘合，呼延灼要在知府跟前顯本
事，又值孔明武藝低微，只辨得架隔遮欄，鬪到間深裏，
呼延灼就馬上把孔明活捉了去，孔亮只得引了嘍囉
便走，慕容知府在城樓上指着叫呼延灼引兵去趕
官兵一掩，活捉得百十餘人，孔亮大敗四散逃走，至晚
尋箇古廟安歇，却說呼延灼活捉得孔明，解入城中來，
見慕容知府，知府大喜，叫把孔明大枷釘下牢裏，和孔

老神經略。老ハ
父子アルウチ
ノ、父ノ方、
神ハ姓、細略
ハ、官略
詳ク前ニ出ツ

賓一處監收，一面賞勞三軍，一面管待呼延灼，備問桃
花山消息，呼延灼道：本待是甕中捉鼈，手到拿來，無端
又被一夥強人前來救應，數內一箇和尚、一箇青臉大
漢、二次交鋒，各無勝敗，這兩箇武藝不比尋常，不是綠
林中手段，因此未曾拿得，慕容知府道：這箇和尚便是
延安府老神經略，帳前軍官提轄魯達，今次落髮為僧，
喚做花和尚魯智深，這一箇青臉大漢亦是東京殿帥
府制使官，喚做青面獸楊志，再有一箇行者喚做武松，
原是景陽岡打虎的武都頭，這三箇占住了二龍山，打
家劫舍，累次拒敵官軍，殺了三五箇捕盜官，直至如今

猛可里。猛可ハ
只猛ト云ニ同
リ、里ハトナ
ニ同ジ、助
字裏ナ

未曾捉得呼延灼道我見這厮們武藝精熟原來却是
楊制使魯提轄真名不虛傳恩相放心呼延灼今日在
此間少不得一箇箇活捉了解官知府大喜設筵管待
已了且請客房內歇不在話下却說孔亮引了敗殘人
馬正行之間猛可里樹林中撞出一彪人馬當先一籌
好漢便行者武松孔亮慌忙滾鞍下馬便拜道壯士無
恙武松連忙答應扶起問道聞知足下弟兄們占住白
虎山聚義幾次要來拜望一者不得下山二者乃路途不
順以此難得相見今日何事到此孔亮把救叔叔孔賓
陷兄之事告訴了一遍武松道足下休慌我有六七箇

在地莊上。卷
五、四、四、四、四
頁、頁、頁、頁、頁

弟兄見在二龍山聚義今為桃花山李忠周通被青州
官軍攻擊得緊來我山寨求救魯楊二頭領同了孩兒
們先來與呼延灼交戰兩箇厮併了一日不知何故呼
延灼忽然夜間去了桃花山留我弟兄三人筵宴把這
踢雪馬送與我們今我部領頭隊人馬回山他二位隨
後便到我叫他去打青州救你叔兄如何孔亮拜謝武
松等了半晌只見魯智深楊志兩箇竝馬都到武松引
孔亮拜見二位備說那時我與宋江在他莊上相會多
有相擾今日俺們可以義氣為重聚集三山人馬攻打
青州殺了慕容知府擒獲呼延灼各取府庫錢糧以供

山寨之用如何魯智深道酒家也是這般思想便使人
 去桃花山報知叫李忠周通引孩兒們來俺三處一同
 去打青州楊志便道青州城池堅固人馬強壯又有呼
 延灼那厮英勇不是俺自滅威風若要攻打青州時只
 除非依我一言指日可得武松道哥哥願聞其略那楊
 志言無數句話不一席有分教青州百姓家家瓦裂烟
 飛水滸英雄箇箇摩拳擦掌畢竟楊志對武松說出怎
 地打青州且聽下回分解

第五十七回

三山聚義打青州 衆虎同心歸水泊

話說武松引孔亮拜告魯智深楊志求救哥哥孔明并
 叔叔孔賓魯智深便要聚集三山人馬前去攻打楊志
 道若要打青州須用大隊軍馬方可得濟俺知梁山泊
 宋公明大名江湖上都喚他做及時雨宋江更兼呼延
 灼是他那里響人俺們弟兄和孔家弟兄的人馬都併
 做一處酒家這里再等桃花山人馬齊備一面且去攻
 打青州孔亮兄弟你却親身星夜去梁山泊請下宋公
 明來併力攻城此爲上計亦且宋三郎與你至厚你們

社火。社移ニス
紙燈。大事ニス

亮道素不相識如何見款李立道客官不知但是來尋
 山寨頭領必然是社火中人故舊交友豈敢有失祇應
 便當去報孔亮道小人便是白虎山前莊戶孔亮的便
 是李立道曾聽得宋公明哥哥說大名來今日且喜上
 山二人飲罷分例酒隨即開廳就水亭上放了一枝響
 箭見對港蘆葦深處早有小嘍囉掉過船來到水亭下
 李立便請孔亮下了船一同搖到金沙灘上岸却上關
 來孔亮看見三關雄壯鎗刀劍戟如林心下想道聽得
 說梁山泊興旺不想做下這等大事業已有小嘍囉先
 去報知宋江慌忙下來迎接孔亮見了連忙下拜宋江

問道賢弟緣何到此孔亮拜罷放聲大哭宋江道賢弟
 心中有何危厄不決之難但請盡說不妨便當不避水
 火一力與汝相助賢弟且請起來孔亮道自從師父離
 別之後老父亡化哥哥孔明與本鄉上戶爭些閒氣起
 來殺了他一家老小官司來捕捉得緊因此反上白虎
 山聚集五七百人打家劫舍青州城裏却有叔父孔賓
 被慕容知府捉了重枷釘在獄中因此我弟兄兩箇去
 打城子指望救取叔叔孔賓誰想到城下正撞了那
 箇使雙鞭的呼延灼哥哥與他交鋒致被他捉了解送
 青州下在牢裏存亡未保小弟又被他追殺一陣次日

正撞着武松，他便引我去拜見同伴的一箇是花和尚魯智深，一箇是青面獸楊志，他二人一見如故，便商議救兄一事。他道：我請魯楊二頭領并桃花山李忠周通，聚集三山人馬，攻打青州，你可連夜快去梁山泊內，告你師父宋公明來救你叔兄兩箇。以此，今日一逕到此。宋江道：此是易爲之事，你且放心。宋江便引孔亮參見晁蓋，吳用公孫勝并衆頭領，備說呼延灼走在青州，投逯慕容知府，今來捉了孔明，以此孔亮來到，懇告求救。晁蓋道：既然他兩處好漢，尚兀自仗義行仁，今者三郎和他至愛交友，如何不去。三郎賢弟，你連次下山多遍。

今番權且守寨，愚兄替你走一遭。宋江道：哥哥是山寨之主，不可輕動。這箇是兄弟的事，既是他遠來相投，小可若自不去，恐他弟兄們心下不安，小可情願請幾位弟兄同走一遭。說言未了，廳上廳下一齊都道：願效犬馬之勞，跟隨同去。宋江大喜，當日設筵管待孔亮，飲筵中間，宋江喚鐵面孔目裴宣，定撥下山人數，分作五軍起行。前軍便差花榮秦明燕順王矮虎開路作先鋒，第二隊便差穆弘楊雄解珍解寶中軍，便是主將宋江，吳用呂方郭盛第四隊，便是朱仝柴進李俊張橫後軍，便差孫立楊林歐鵬凌振催軍作合後。梁山泊點起五軍。

共計二十箇頭領馬步軍兵三千人馬其餘頭領自與晁蓋守把寨棚當下宋江別了晁蓋自同孔亮下山前進所過州縣秋毫無犯已到青州孔亮先到魯智深等軍中報知衆好漢安排迎接宋江中軍到了武松引魯智深楊志李忠周通施恩曹正都來相見了宋江讓魯智深坐地魯智深道久聞阿哥大名無緣不曾拜會今日且喜認得阿哥宋江答道不才何足道哉江湖上義士甚稱吾師清德今日得識慈顏平生甚幸楊志起身再拜道楊志舊日經過梁山泊多蒙山寨重義相留爲是酒家愚迷不曾肯住今日幸得義士壯觀山寨此是

阿哥。阿兄。親
云。詞。

舊日經過梁山泊。卷三。廿七。廿八。廿九。頁。見。

制使。楊志ハ、
殿司制使官ダ
リシヲアリ、
卷三。廿六。頁
十行ニ在リ

着軍馬。軍馬ヲ
ツケ出シ

天下第一好事宋江答道制使威名播於江湖只恨宋江相見太晚魯智深便令左右置酒管待一一都相見了次日宋江問青州一節近日勝敗如何楊志道自從孔亮去了前後也交鋒三五次各無輸贏如今青州只憑呼延灼一箇若是拿得此人觀此城子如湯潑雪吳學究笑道此人不可力敵可用智擒宋江道用何智可獲此人吳學究道只除如此如此宋江大喜道此計大妙當日分撥了人馬次早起軍前到青州城下四面盡着軍馬圍住擂鼓搖旗吶喊搦戰城裏慕容知府見報慌忙教請呼延灼商議今次羣賊又去報知梁山泊宋

江到來，似此如之奈何，呼延灼道：「恩相放心，羣賊到來，先失地利，這廝們只好在水泊裏張狂，今却擅離巢穴，一箇來，捉一箇，那廝們如何施展得，請恩相上城，看呼延灼廝殺。」呼延灼連忙披掛衣甲上馬，叫開城門，放下吊橋，領了一千人馬，近城擺開，宋江陣中一將出馬，那人手搭狼牙棍，厲聲高罵：「知府濫官害民賊徒，把我全家誅戮，今日正好報讐。」雪恨慕容知府認得秦明，便罵道：「你這廝是朝廷命官，國家不曾負你，緣何便敢造反？」若拿住你時，碎屍萬段。」呼將軍可先下手拿這賊。」呼延灼聽了，舞起雙鞭，縱馬直取秦明，秦明也出馬舞動狼

牙大棍來迎呼延灼，二將交馬，正是對手，直鬪到四五十合，不分勝敗。慕容知府見鬪得多時，恐怕呼延灼有失，慌忙鳴金收軍入城。秦明也不追趕，退回本陣。宋江教衆頭領軍較，且退十五里下寨，却說呼延灼回到城中，下馬來見慕容知府，說道：「小將正要拿那秦明，恩相如何收軍？」知府道：「我見你鬪了許多合，但恐勞困，因此收軍暫歇。」秦明那廝原是我這里統制，與花榮一同背叛，這廝亦不可輕敵。」呼延灼道：「恩相放心，小將必擒此背義之賊。」適間和他鬪時，棍法已自亂了，來日教恩相看，我立斬此賊。」知府道：「既是將軍如此英雄，來日若

了當。チヤント
落度。ナク行ハ
シムル

臨敵之時，可殺開條路，送三箇人出去，一箇教他去東
 京求救，兩箇教他去鄰近府州會合起兵相助，勦捕呼
 延灼道：恩相高見極明，當日知府寫了求救文書，選了
 三箇軍官，都發放了當，只說呼延灼回到歇處，卸了衣
 甲，暫歇，天色未明，只聽得軍較來，報道城北門外土坡
 上有三騎，私自在那里埋伏，中間一箇穿紅袍，騎白馬
 的，兩邊兩箇只認得右邊那個小李廣花榮，左邊那箇
 道粧打扮，呼延灼道：那箇穿紅的眼見是宋江了，道粧
 的，必是軍師吳用，你們且休驚動了他，便點一百馬軍，
 跟我捉這三箇，呼延灼連忙披掛上馬，提了雙鞭，帶領

邊廂。ワキ

一百餘騎，馬軍悄悄地開了北門，放下吊橋，引軍趕上
 坡來，只見三箇正自呆了臉，看城呼延灼拍馬上坡，三
 箇勒轉馬頭，慢慢走去，呼延灼奮力趕到前面，幾株枯
 樹邊廂，只見三箇齊齊的勒住馬，呼延灼方纔趕到枯
 樹邊，只聽得吶聲喊，呼延灼正踏着陷坑，人馬都跌，將
 下坑去了，兩邊走出五六十箇撓鈎手，先把呼延灼鈎
 將起來，綁縛了去，後面牽着那匹馬，其餘馬軍趕來，花
 榮射倒當頭五七箇，後面的勒轉馬，一閃都走了，宋江
 回到寨裏，那左右羣刀手，却把呼延灼推將過來，宋江
 見了，連忙起身，喝叫快解了繩索，親自扶呼延灼上帳

坐定、宋江拜見、呼延灼道、何故如此、宋江道、小可宋江、怎敢背負朝廷、蓋為官吏污濫、威逼得緊、悞犯大罪、因此權借水泊裏、隨時避難、只待朝廷赦罪、招安、不想起、動將軍致勞神力、實慕將軍虎威、今者悞有冒犯、切乞恕罪、呼延灼道、被擒之人、萬死尚輕、義士何故重禮、陪話、宋江道、量宋江怎敢壞得將軍性命、皇天可表寸心、只是懇告哀求、呼延灼道、兄長尊意、莫非教呼延灼往東京、告請招安、到山赦罪、宋江道、將軍如何去得、高太尉那厮是箇心地區窄之徒、忘人大恩、記人小過、將軍折了許多軍馬錢糧、他如何不見你罪責、如今韓滔彭

垂手。手ヲタレ、カシコマリ立、ツ、ジツトシ、テ居ルト云フ、カシ、我國デ、シテ居ル格、坐

玘凌振已多在、敝山入夥、倘蒙將軍不棄、山寨微賤、宋江情願讓位、與將軍等朝廷見用、受了招安、那時盡忠報國、未為晚矣、呼延灼沉吟了半晌、一者是宋江禮數甚恭、二者見宋江語言有理、歎了一口氣、跪下在地、道、非是呼灼延不忠於國、實感兄長義氣過人、不容呼延灼不依、願隨鞭鐙、決無還理、宋江大喜、請呼延灼和衆頭領相見了、叫問李忠周通、討這匹踢雪烏錐馬、還將軍坐騎、衆人再商議救孔明之計、吳用道、只除非教呼延將軍賺開城門、垂手可得、更兼絕了這呼延將軍念頭、宋江聽了來、與呼延灼陪話道、非是宋江貪劫城池、

叔姪。弟兄ト云フガ如シ

實因孔明叔姪陷在縲綫之中，非將軍賺開城門，必不可得。呼延灼答道：小弟既蒙兄長收錄，理當效力。當晚點起，秦明、花榮、孫立、燕順、呂方、郭盛、解珍、解寶、歐鵬、王英、十箇頭領，都扮作軍士，衣服模樣，跟了呼延灼，共是十一騎軍馬來到城邊。直至濠塹上，大呼城上開門，我逃得性命回來，城上人聽得，是呼延灼聲音，慌忙報與慕容知府。此時知府爲折了呼延灼，正納悶間，聽得報說呼延灼逃得回來，心中歡喜，連忙上馬奔到城上，望見呼延灼有十數騎馬跟着，又不見面顏，只認得呼延灼聲音，知府問道：將軍如何走得回來？呼延灼道：我被

依。チラモ、分ケヤル

那厮的陷抗捉了，我到寨裏，却有原跟我的頭目，暗地盜這匹馬與我騎，就跟我來了。知府只聽得呼延灼說了，便叫軍士開了城門，放下吊橋，十箇頭領跟到城門裏，迎着知府，早被秦明一棍把慕容知府打下馬來，解珍解寶便放起火來，歐鵬、王矮虎奔上城，把軍士殺散。宋江大隊人馬見城上火起，一齊擁將入來，宋江急急傳令，休教殘害百姓，且收倉庫錢糧，就大牢裏救出孔明，并他叔叔孔賓一家老小，便教救滅了火，把慕容知府一家老幼盡皆斬首，抄札家私，分俵衆軍。天明計點，在城百姓被火燒之家，給散糧米救濟，把府庫金帛倉

厥米糧裝載五六百車，又得了二百餘匹好馬，就青州
 府裏做箇慶喜筵席，請三山頭領同歸大寨。李忠周通
 使人回桃花山，盡數收拾人馬錢糧，下山放火燒毀寨
 柵。魯智深也使施恩曹正回二龍山，與張青孫二娘收
 拾人馬錢糧，也燒了寶珠寺寨柵。數日之間，三山人馬
 都皆完備。宋江領了大隊人馬，班師回山，先叫花榮秦
 明呼延灼朱仝四將開路，所過州縣分毫不擾，鄉村百
 姓扶老挈幼，燒香羅拜迎接。數日之間，已到梁山泊邊，
 衆多水軍頭領具舟迎接。晁蓋引領山寨馬步頭領都
 在金沙灘迎接，直至大寨，向聚義廳上列位坐定，大排

相謝魯智深相救
 一事，八回初
 頁ヲ見ヨ

黃泥岡劫取生
 綱，第十五回
 終末ヲ見ヨ其
 其

筵席慶賀，新到山寨頭領呼延灼魯智深楊志武松施
 恩曹正張青孫二娘李忠周通孔明孔亮共十二位，新
 上山頭領坐間林冲說起相謝魯智深相救一事，魯智
 深動問道：「洒家自與教頭別後，無日不念阿嫂，近來有
 信息否？」林冲道：「自火併王倫之後，使人回家搬取老小，
 已知拙婦被高太尉逆子所逼，隨即自縊而死，妻父亦
 爲憂疑染病而亡。楊志舉起舊日王倫手內山前相會
 之事，衆人皆道：「此皆註定，非偶然也。」晁蓋說起黃泥岡
 劫取生辰綱一事，衆皆大喜。次日輪流做筵席，不在話
 下。且說宋江見山寨又添了許多人馬，如何不喜，便叫

沙灘、曉行夜住、不止一日、來到華州華陰縣界、逕投少
 華山來、且說宋江自魯智深武松去後、一時容他下山、
 嘗自放心不下、便喚神行太保戴宗、隨後跟來探聽消
 息、再說魯智深兩箇來到少華山下、伏路小嘍囉出來、
 攔住問道、你兩箇出家人那裏來、武松便答道、這山上
 有史大官人麼、小嘍囉說道、既是要尋史大王的、且在
 這里少等、我上山報知頭領、便下來迎接、武松道、你只
 說魯智深到來相探、小嘍囉去不多時、只見神機軍師
 朱武、并跳澗虎陳達、白花蛇楊春、三箇下山來、接魯智
 深武松、却不見有史進、魯智深便問道、史大官人在那

上覆。長上ニ言
 テ極ク丁寧ナ
 云ヒ振リナリ

剪拂。第四回ノ
 中頃ノ標註ヲ
 見ヨ

史家。平氏ノ
 フ平家ト云フ
 ノ語方ナリ
 誰鳥。ドコノ馬
 ノ者ガ、セキ
 コンデ云シナ

里、却如何不見他、朱武近前上覆道、吾師不是延安府
 魯提轄麼、魯智深道、洒家便是、這行者便是景陽岡打
 虎都頭武松、三箇慌忙剪拂道、聞名久矣、聽知二位在
 二龍山扎寨、今日緣何到此、魯智深道、俺們如今不在
 二龍山了、投托梁山泊宋公明大寨入夥、今者特來尋
 史大官人、朱武道、既是二位到此、且請到山寨中容小
 可備細告訴、魯智深道、有話便說、史家兄弟又不見、誰
 鳥耐煩到你山上去、武松道、師兄是箇性急的人、有話
 便說甚好、朱武道、小人等三箇在此山寨、自從史大官
 人上山之後、好生興旺、近日史大官人下山、因撞見一

箇畫匠原是北京大名府人氏，姓王名義，因許下西嶽
 華山金天聖帝廟內粧畫影壁，前去還願，因為帶將一
 箇女兒，名喚玉嬌枝，同行，却被本州賀太守原是蔡太
 師門人，那厮爲官貪濫非理，害民一日，因來廟裏行香，
 不想正見了玉嬌枝，有些顏色，累次着人來說，要娶他
 爲妾，王義不從，太守將他女兒強奪了去，却把王義刺
 配遠惡軍州，路經這里，過正撞見史大官人，告說這件
 事，史大官人把王義救在山上，將兩箇防送公人殺了，
 直去府裏要刺賀太守，被人知覺，倒喫拿了，見監在牢
 裏，又要聚起軍馬，掃蕩山寨，我等正在這里無計可施，

魯智深聽了道：「這撮鳥敢如此無禮，倒恁麼利害，洒家
 便去結果了那厮。」朱武道：「且請二位到寨裏商議。」魯智
 深立意不肯，武松一手挽住禪杖，一手指着道：「哥哥不
 見，天色已到，樹梢盡頭。」魯智深看一看，吼了一聲，憤着
 氣，只得都到山寨裏坐下。朱武便叫王義出來拜見，再
 訴太守貪酷害民，強占良家女子，三人一面殺牛宰馬，
 管待魯智深、武松，魯智深道：「史家兄弟不在這里，酒是
 一滴不喫，要便睡一夜，明日却去州裏打死那厮。」武
 松道：「哥哥不得造次，我和你星夜回梁山泊去，報知宋
 公明，領大隊人馬來打華州，方可救得史大官人。」魯智

這厮合當死在洒家手裏俺却纔正要打他只怕打不着讓_ア他過_ナ去了俺要尋_ヤ他他却來請_フ洒家魯智深便隨_ヒ了虞候逕到_ニ府裏太守已自分付_レ下了云ヒ付テアツテ一見魯智深進到_ラ廳前太守叫_シ放了禪杖戒刀請_フ後堂赴齋魯智深初時不肯衆人說道你是出家人好不曉_ラ事府堂深處如何許_ン你帶_ビ刀杖入_リ去魯智深想道只俺兩箇拳頭也打_レ碎了那厮腦袋廊下放了禪杖戒刀跟_ヒ虞候入_リ來賀太守正在後堂坐定把手一招喝聲捉_メ下這秃賊兩邊壁衣內走出三四十箇做公的來橫拖倒拽捉_メ了魯智深你便是那吒太子怎逃_レ地網天羅火首金剛難_レ脫

火首金剛。火首ハ不動ノ骨ニツケテアノ御光ノ様ナル火ノ燃フル象形、金剛ハ金剛力

龍潭虎窟正是飛蛾投火身傾喪怒鼈吞鈎命必傷畢竟魯智深被賀太守拿下性命如何且聽下回分解

標註訓譯水滸傳卷之十二終

大正五年五月二十三日印刷
大正五年五月二十六日發行

〔定價金壹圓〕

著譯者

平岡龍城

發行者

金原爲藏

東京市芝區新堀町二十二番地

發行所

近世漢文學會

東京市赤坂區新坂町七番地

印刷所

株式會社秀英舍

東京市京橋區西紺屋町二十七番地

印刷者

佐久間衡治

東京市京橋區西紺屋町二十七番地



11
15
216

終

